



Serapis

Serapis

Catálogo 2022

Próximas novedades

Estampas de la landa
Annette Von Droste Hülshoff

Las semanas vacías del verano
Katharina Bendixen

El pintadedos
Carlos Catania

anacolía común
Cléa Chopard

Virgula
Sasja Janssen

Autores:

Aguirre, Ariel
Ayala, Ramón
Birri, Fernando
Bendixen, Katharina
Bernerri, Leonardo
Carus, Carl Gustav
Catania, Carlos
Chopard, Cléa
Contardi, Sonia
Conti, Juanjo
Couto Castillo, Bernardo
Cuello, Raúl Andrés
Cruz, Sor Juana Inés de la
Cueto, Sergio
Elmiger, Dorothee
Fijman, Jacobo
Friedreich, Johannes Baptista
Galansky, Paula
George, Stefan
Góngora y Argote, Don Luis de
González, Agustín
Hufeland, Friedrich
Ibargoyen, Saúl
Janssen, Sasja
Jouvé, María Margarita
Jäckle, Nina
Kolmar, Gertrud
López Gagliardo, Natalia
Malfatti, Giovanni
Melville, Herman
Morosano, Maia
Oddo, Diego
Oken, Lorenz
Ortiz, Juan L.
Piccoli, Héctor A.
Pla, Roger
Portogalo, José
Quiroga, Horacio
Rilke, Rainer Maria
Serr, Pablo
Sigüenza y Góngora, Carlos de
Stein, Tadeo Pablo
Stevens, Wallace
Suárez, Diego E.
Troxler, Ignatius Paul Vital
Vallejo, César
von Baader, Franz
Von Droste Hülshoff, Annette
von Kieser, Dietrich Georg
von Schubert, Gotthilf Heinrich
Wernicke, Enrique
Wernicke, Rosa
Zech, Paul

9 nuevos

Narrativa contemporánea santafesina

Compilación: Francisco Bitar

Serie Contemporánea N° 17
Año: 2022
Narrativa
116 págs.
ISBN 978-987-3670-32-9



Insertos en el territorio lingüístico de Borges -el cuento-, los y las cuentistas del volumen tensionan los procederes del género: tiemblan en el límite con la novela, o van decididamente hacia afuera, explorando cruces con la enciclopedia, el diccionario, la fábula o el discurso de la historia. El tiempo de esta selección no se corresponde entonces con un bloque o tendencia definida o definitiva, sino con las puntas de un entramado que comienza a deshilacharse: es el tiempo posterior al espejismo de una generación. Estos escritores, por decepción o por tensión o por hartazgo, son la muestra de un tiempo de desintegraciones.

Francisco Bitar es escritor, docente y becario de CONICET. Publicó libros de poemas, cuentos, novelas y ensayos. Obtuvo los premios Ciudad de Rosario (2012), Alcides Grecca (2014) y Fondo Nacional de las Artes (2018). Obtuvo, en 2013 y 2017, la beca de escritura del Fondo Nacional de las Artes. Tuvo a su cargo las ediciones críticas de Trabajo nocturno. Poemas completos de Juan

Manuel Inchauspe (2010) y El junco y la corriente de Juan L. Ortiz (2013), y es uno de los antologadores de 30.30. Poesía argentina del siglo XXI (2013). Con la novela La preparación de la aventura amorosa (2021) comenzó la publicación de la serie De ahora en adelante, que continuó en 2022 con La leyenda del muñeco de nieve. Dirige la editorial de libros rápidos El buen desconocido y las colecciones Vida Bandida y Torres Gemelas para Vera Cartonera, dependiente de UNL-CONICET.

Ensayos de filosofía romántica de la naturaleza

Baader, Carus, Friedreich, Hufeland, Kieser, Malfatti, Oken, Schubert, Troxler.

Traducción de Guillermo Colussi y Héctor A. Piccoli.
Prólogo de Enrique Rossi y Eduardo García Elizondo

Serie Senzala / 2
Año: 2021
Ensayos
200 págs.
ISBN 978-987-3670-28-2

La idea de una totalidad armónica es el elemento clave en este libro. La naturaleza se nos presenta como un mundo onírico corporizado, una lengua profética (y poética), en la que se encuentran semejanzas, analogías, correspondencias: símbolos de otras realidades.



Los filósofos de la naturaleza nos traen conceptos como el magnetismo animal (similar a la hipnosis y retomado por Poe, Hawthorne, Mark Twain, Conan Doyle, entre otros), y el refugio interior donde el individuo guarda sus impresiones de lo vivido (abonando las bases del posterior concepto de inconsciente). Estos artículos pugnan por un conocimiento de la naturaleza que lleve a la sabiduría universal y proponen un horizonte distinto al prevalente, basándose en ritos iniciáticos y mitologías que enfrentan la idea dominante de ciencia.

"La unidad animal, la unidad de un fluido universal, la unidad de la materia; todas estas recientes teorías, por una extraña coincidencia, han entrado, de alguna manera, en la mente de los poetas y de los científicos al mismo tiempo"
(Baudelaire)

Los ensayos que reúne esta edición propician al lector fuentes románticas que presentan al romanticismo más allá de su caracterización histórica como movimiento artístico (pero que conforman, en gran medida, sus bases: la idea de una gran totalidad armónica universal, la correlación entre el hombre y el gran cosmos; la naturaleza como lengua poética y profética presentada en jeroglíficos). La retórica fragmentaria de lo romántico, como es sabido, no puede prescindir de lo poético, de lo simbólico, de lo alegórico, de lo mítico –tanto en figuras místicas como también en figuras geométricas–, en su decisión de tomar una distancia crítica de la comprensión matemática de la naturaleza. Si bien la concepción romántica de la naturaleza, en su vocación sistemática –aun cuando para nosotros paródica, vocación al fin–, tiene la huella del pensamiento moderno, está necesariamente cifrada bajo un horizonte diferente.

Proponemos al lector contemporáneo participar del desencuentro que sobreviene en estos textos que nos presentan a la naturaleza desde una búsqueda diferente de la que prevalece en la lógica actual, la de su dominio y sometimiento para fines exclusivamente utilitarios.

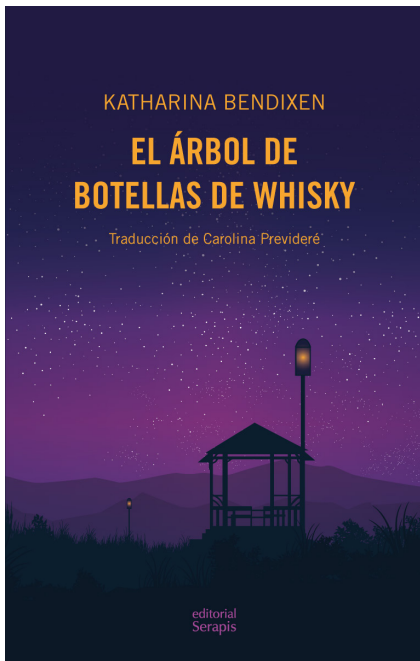
"Los románticos, y antes de ellos y con ellos Goethe, no concibieron la necesidad de sojuzgar a la naturaleza; ni los poetas románticos, ni los hombres de ciencia románticos conocían otra cosa que el amor filial a ella" (Von Aesch).

El árbol de botellas de whisky

Katharina Bendixen

Traducción: Carolina Previderé

Serie Contemporánea / 16
Año: 2021
Novela
130 págs.
ISBN 978-987-3670-26-8



En los relatos de este libro los entornos cotidianos devienen escenarios del horror. Esas situaciones propias de toda familia (la visita familiar a la abuela, un bebé que llora mucho, vacaciones en pareja) se resuelven en un punto de fuga del orden de lo desconocido y decididamente inquietante.

A través de un lenguaje conciso y sugestivo, el libro da cuenta de un mundo sin utopías y de individuos que no poseen nada a lo que poder aferrarse, a excepción de la estructura misma de la rutina. Los personajes de las historias de Katharina Bendixen no tienen nombre. Son padre u hombre, madre o mujer, hermano o niño. Cuando un padre atropella sin querer a su hijo con el tractor, cuando un matrimonio cuida una huerta para los hijos que no tienen, cuando todo esto sucede, entonces los nombres dejan de importar.

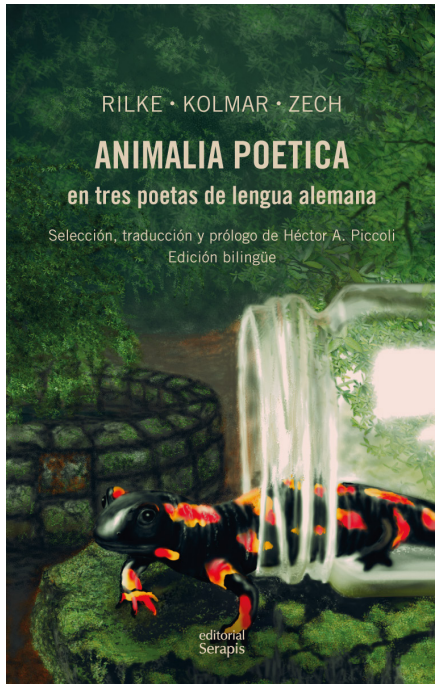
Katharina Bendixen Nació en Leipzig, Alemania, en 1981. Luego de pasar su infancia en Laos y de finalizar sus estudios secundarios en el colegio Humboldt de Leipzig, Bendixen estudió bibliología y filología hispánica en Alicante y Leipzig. Publicó en revistas literarias y antologías. Actualmente vive en Leipzig y trabaja como autora, traductora de inglés de literatura infantil y juvenil y periodista. Sus dos libros de relatos (Der Whiskyflaschenbaum y Gern, wenn du willst) fueron editados por la editorial Poetenladen en 2009 y 2012 respectivamente. Ha recibido hasta el momento numerosas distinciones y subsidios en Alemania.

Animalia poética : en tres poetas de lengua alemana

Rainer Maria Rilke, Gertrud Kolmar y Paul Zech

Traducción, selección y prólogo de Héctor A. Piccoli
Edición bilingüe: Alemán ; Español.

Serie Traslaciones / 5
Año: 2021
Poesía
210 págs.
ISBN 978-987-3670-23-7



Si bien la relación de la lírica con el entorno natural celebra siglos y siglos de existencia, la poesía que piensa específicamente la animalidad -el ser animal- no es abundante. Con todo, el abismo insalvable que se suponía entre hombre y animal es cuestionado hace tiempo y desde muchos ángulos.

Rainer Maria Rilke, Gertrud Kolmar y Paul Zech, tres de las voces poéticas más importantes del siglo XX alemán, coinciden en la empatía y la solidaridad con el sufrimiento animal. Y en la insistencia en una acusación: la de la crueldad humana, pero no limitándose a señalarla, sino denunciando su trasfondo, esto es, la denegación de pertenencia, por parte del hombre, a la gran totalidad.

A los cuarenta y seis poemas en versión bilingüe y formato especular se agrega un estudio preliminar de Héctor A. Piccoli, a cargo también de la selección y traducción.

Gertrud Käthe Chodziesner (Berlín, 1894 – Auschwitz, marzo de 1943), conocida por el seudónimo literario de Gertrud Kolmar, fue una poeta alemana, considerada como una de las más importantes de la época contemporánea. En 1917 apareció su primer libro, Poemas, llegando a completar tres poemarios durante su vida y una novela. Sus composiciones aparecieron en revistas literarias y antologías.

Rainer Maria Rilke (Imperio austrohúngaro, 1875 – Suiza, 1926). Poeta y novelista, escribió en alemán y en francés. Sus Elegías de Duino y Sonetos a Orfeo son fundamentales para la cultura universal.

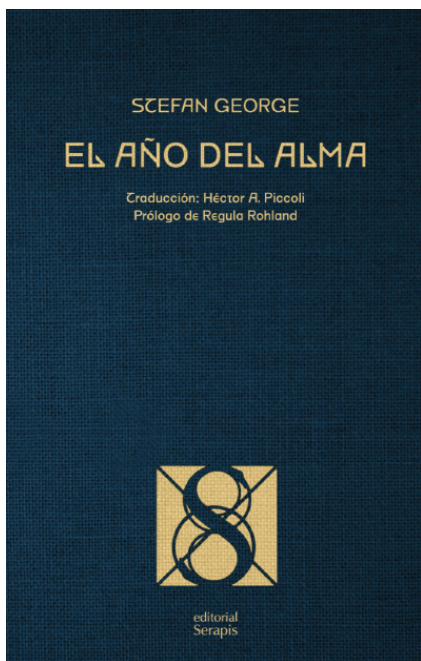
Paul Robert Zech (Briesen, 1881 – Buenos Aires, 1946). Prolífico y multifacético, su primer poema aparece en 1910. Traduce y escribe teatro, novela, ensayo. Exiliado en Argentina hacia 1933, completa aquí su vastísima obra.

El año del alma

Stefan George

Traducción: Héctor A. Piccoli.
Prólogo de Regula Rohland.
Edición bilingüe: Alemán; Español.

Serie Traslaciones / 7.
Año: 2020
Poesía
140 págs.
ISBN 978-987-3670-22-0



Stefan George, el introductor del simbolismo en Alemania (estuvo en 1889 en París, donde conoció a Mallarmé), es uno de los poetas alemanes más influyentes del siglo XX. Ofrecemos al público de habla hispana una traducción completa y cabal del libro que señaló la celebridad del poeta.

El año del alma apareció en 1897, y en 1928, bajo el primoroso cuidado editorial de Melchior Lechter, se publica la versión definitiva, cuyas particularidades gráficas intentamos replicar en este volumen.

“Aquí se manifiestan –según la lectura de Georg Lukács– todos los valores anímicos que la introspección pura puede ofrecer”. Este libro, que presentamos en edición bilingüe, respira la capacidad del ser humano de ver el mundo natural en el que se abisma y sus anhelos de encontrar allí sosiego, plenitud y la anhelada compañía.

Stefan George (1868-1933) alcanzó la fama no solo a través de sus poemas, sino también por la pronunciada puesta en escena en torno a su propia figura de maestro, en lo que dio en llamarse el “círculo de George” (al que pertenecieron, además de escritores y filólogos reconocidos, personajes como Claus von Stauffenberg, autor del fallido atentado contra Hitler en julio de 1944). Representante por antonomasia del principio de l’art pour l’art, en su exclusiva (y excluyente) publicación *Blätter für die Kunst* (Hojas para el arte), que apareció con interrupciones entre 1892 y 1919.

Quedarse quieto

Nina Jäckle

Serie Contemporánea/15
Año: 2019
Novela
126 págs.
ISBN 978-987-3670-21-3



Alemania, 1933. Tamara Danischewski es una brillante bailarina de 21 años que trabaja de noche en el cabaret para sobrevivir con su madre, mientras disfruta de su juventud y de sus actuaciones. Posa para el pintor expresionista Otto Dix, con quien establece una amistad que bruscamente se interrumpe con el avance de las fuerzas nazis. Se casa con un hombre del que obtiene seguridad pero a quien queda subordinada por el resto de su vida, recluida en la planta alta de una casa en el campo, viendo cómo su innominado esposo sale con otras mujeres mientras ella entabla relación con un perro sin dignidad, el ama de llaves y el jardinero.

Esta novela es otra muestra de la maestría narrativa de la premiada Nina Jäckle. La cadencia de su ritmo recurrente nos sitúa en la atmósfera quieta y opresiva de Tamara en la madurez de la vida. Su relato se nutre de su esplendor trunco y de aquello que se lo acerca: tarjetas de autógrafos, palabras de su amigo pintor, el

vestido con el que posó, deseos, experiencias, que vuelven continuamente y arman de manera gradual una magnífica composición retrospectiva.

Nina Jäckle nació en 1966 en Schwenningen, creció en Stuttgart, asistió a escuelas de idiomas en la Suiza francesa y en París. Quería ser traductora pero con 25 años de edad se resolvió a escribir ella misma, primero radioteatros, luego relatos y posteriormente novelas. Recibió numerosas distinciones literarias, como por ejemplo el Premio Karlsruhe al Radioteatro, la importante Beca del Estado de Baden-Württemberg, la Beca de Trabajo del Fondo de Literatura Alemana así como también la Beca Heinrich-Heine. Es miembro de la Asociación de Escritores Alemanes Baden-Württemberg y del Centro Alemán de Poetas, Ensayistas y Novelistas (PEN). Es autora de las novelas Zielinski (Serapis, 2013), Largo aliento, (Serapis, 2015), El instante elegido (Serapis, 2017), Sevilla (Berlin Verlag, 2010), Nai (Klopfer & Meyer, 2010), Gleich nebenan (Berlin Verlag, 2006), Noll (Berlin Verlag, 2004) y del libro de relatos Es gibt solche (Berlin Verlag, 2002).

Constelaciones de poesía alemana siglos XII a XX / AA.VV.

Traducción, selección, introducción y notas Héctor A. Piccoli

Serie Traslaciones /6

Año: 2019

Poesía

510 págs.

ISBN 978-987-3670-20-6



Distinta de la antología, una constelación alude a un conjunto de elementos semejantes que desconocen la subordinación, que no están vinculados por relaciones jerárquicas. Las constelaciones presentadas en este volumen, aunque enhebradas según una periodización tradicional, delatan su carácter no 'antológico': algunos períodos están más densamente representados que otros, los autores no son considerados según el rango determinado por el canon, admitiendo incluso entre ellos a algunos ignorados u olvidados en pie de igualdad con los que consagró la historia literaria, los poemas escogidos no son siempre los más conocidos del poeta bajo cuyo nombre aparecen, el registro que incluye es amplio -va desde autores del llamados cultos al repertorio popular con canciones de protesta-, etc.

Esta mirada oblicua, sesgada, del poeta bilingüe Héctor A. Piccoli, resultado de toda su trayectoria profesional dedicada al estudio y la enseñanza de la lengua y literatura alemanas, resulta un magno acontecimiento para este ámbito.

Héctor Aldo Piccoli, poeta bilingüe y traductor, es licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Rosario, en cuyo Departamento de Idiomas se desempeñó como profesor titular desde 1984 hasta su jubilación en 2018. Dirige desde 1981 la Georg Trakl Sprachwerkstatt, instituto privado para la lengua y la literatura alemanas. En 1995 fundó Biblioteca eLe (editorial del libro electrónico), con un vasto proyecto de digitalización y edición de textos de diversas literaturas en CD-ROM. Estuvo a cargo -entre otros títulos- de la edición, revisada y anotada, de las Obras completas de don Luis de Góngora, publicación electrónica que contiene además un "Diccionario gongorino" de su autoría.

Publicó los siguientes libros de poesía: Permutaciones, con E. M. Olivay, en 1975; Si no a enhestar el oro oído en 1983; Filiación del rumor en 1993; Antología poética en 2006 y La nube vulnerada en 2016 (Serapis). Y en la web (Ciberpoesía eLe) Fractales en 2002; Transgrama-Una poesía y una poética de la contemporaneidad, con Claudio J. Sguero, en 2011, y Pluriversalia en 2019 con Claudio J. Sguero. Representó a Argentina en el proyecto poético "Anna Blume", organizado por el gobierno de la Baja Sajonia para la Expo 2000 en Hannover. Los intereses de investigación del autor conciernen sobre todo a los problemas del lenguaje poético, la lírica del barroco español y alemán, la literatura del romanticismo alemán y la influencia de la informática en la producción, publicación y recepción literarias. Nació en Rosario en 1951.

Invitación para temerarios

Dorothee Elmiger

Traducción de Carolina Previderé

Serie Conntemporánea /13

Año 2018

Novela

130 págs.

ISBN 978-987-3670-18-3



Invitación para temerarios, de Dorothee Elmiger, con traducción de Carolina Previderé.

Dorothee Elmiger nació en Wetzikon, Suiza, en 1985. Antes de concluir sus estudios secundarios pasó un año de intercambio en Estados Unidos, y luego estudió Filosofía y Ciencia Política en Zúrich y posteriormente en Berlín.

Ha publicado en numerosas antologías y revistas, siendo Invitación para temerarios su primera novela (Dumont, 2010), obra con la que obtuvo el segundo premio en el prestigioso concurso literario Ingeborg Bachmann que anualmente tiene lugar en Austria.

Dos hermanas, Margarete y Fritzi Stein, habitan un territorio minero abandonado. Mientras una lo investiga, la otra escribe para nosotros. La búsqueda incansable de un supuesto río local, el Buena-ventura, imprime un hilo a la trama dislocada.

Inspirada en la historia real de Centralia, un poblado estadounidense que sufrió el incendio de

una veta subterránea de carbón y que todavía hoy sigue ardiendo bajo tierra, la autora se vale de citas enhebradas, de fuentes diversas e insólitas, que corren también de manera solapada como el fuego, para decir un horror sereno, para participarnos de la reconstrucción ensayada por las hermanas de su propia vida personal y de la tan desolada geografía.

Los urutaúes y otros poemas de amor

Eugenio López Arriazu

Serie contemporánea/9
Año 2018
Poesía
128 págs.
ISBN 978-987-3670138



El tercer libro de Eugenio López Arriazu es un paladar lírico del amor. Su pluma ávida e inquieta se mueve cómodamente por la poesía: formas clásicas, poesía concreta, poema vacío, tonos románticos, introspectivos, jocosos, pornográficos; variedad de formas y tonos que busca asir el amor y sus manifestaciones.

“Es en el entrecruzamiento de las diferentes tradiciones –que van desde la referencia inicial a Héctor Piccoli, pasando por Sor Juana, de Juan L. Ortiz a Guido Cavalcanti y de allí al Siglo de Oro Español y a los guiones seductores de la poesía de Emily Dickinson–, donde los cuerpos se cruzan, se superponen como un palimpsesto de piel que se frota y se acaricia y permite descubrir una manera diferente de decir. Siempre una palabra sobre otra, como los cuerpos engarzados y abrazados que se descubre una y otra vez a lo largo del libro.” Lucas Margarit

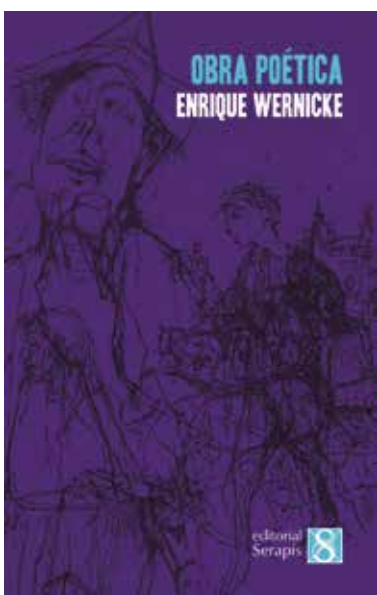
Eugenio López Arriazu es Doctor en Letras, jefe de la cátedra de Literaturas Eslavas (FFyL, UBA), traductor del ruso, inglés, francés y latín, y codirector de Dedalus Editores. Ha publicado el ensayo Pushkin sátiro y realista, la influencia de la sátira en el realismo de Alexandr S. Pushkin (Dédalus Editores, 2014) y los poemarios La revuelta (Alto Pogo, 2017) y La reja (A pasitos del fin de este mundo, 2017). Hombres subterráneos será próximamente publicado por la editorial Caleta Olivia. Ha sido finalista de diversos concursos de poesía, monólogos dramáticos y cuentos. En esta última categoría integró las antologías Finalistas del concurso Victoria Ocampo 2014 con su cuento “La trama” y Quince relatos y un nuevo reloj con el cuento “Si, yo, Otho” (e-DitARX, España, 2016). Su quinto poemario, Animales y su libro de cuentos Arre, mis demonios se halla aún inéditos.

Obra poética

Enrique Wernicke

Prólogo de Andrés Monteagudo
Con el apoyo de Espacio Santafesino

Serie Campanas de palo /11
Año 2017
Poesía
90 págs.
ISBN 978-987-3670-17-6



Enrique Wernicke es un personaje inasible en la historia de la literatura argentina. Su figura se presenta generalmente a través de un velo que deja asomar un escritor de culto: poco leído, acentuados sus curiosos oficios entre los que destaca el de fabricar soldaditos de plomo, al margen del ámbito intelectual, en conflicto también con la estética esperable de los afiliados al Partido Comunista.

Este volumen rescata la producción poética del autor (inhallable hasta el momento): poesías y prosa poética. Allí Wernicke muestra otra faceta de su escritura, se permite un desarrollo que desafía el minimalismo proverbial de su obra narrativa. Una voz joven y llena de emoción acentúa la importancia de las grandes insignificancias de la vida y dedica esas reflexiones al “otro” de la amistad “puertas adentro” en Palabras para un amigo. En El capitán convaleciente... se hace eco de la retórica de la guerra compartida por otros poetas del periodo, pero desde una perspectiva particular

que se mantendrá como característica en su obra, y que Tucumán de paso ostenta, con sus propios matices, en su prosa poética dedicada a los trabajadores de la caña en Tucumán, desde la mirada del que está “de paso”.

En Enrique Wernicke asistimos a una estética que replica la tensión entre pulsiones encontradas y que no resuelve, intransigente, por ninguna de las líneas en tensión.

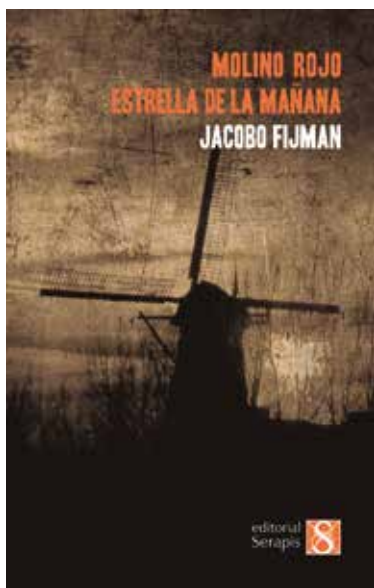
Enrique Wernicke nació en 1915 en Buenos Aires y en Buenos Aires murió en 1968. Con apenas veintidós años publica, en reducida edición de autor, Palabras para un amigo. De allí en más, y entremezclada con otros oficios con los que acompaña los eternamente escasos réditos del quehacer literario (necesidad vital para Wernicke), desenvolverá una prolífica y diversa obra literaria, premiada en varias ocasiones. Al debut editorial le siguen El capitán convaleciente y otros poemas distintos (El gallo pinto, 1938, poesía), Función y muerte en el cine ABC y Hans Grillo, ambas de 1940, distinguidas con el Premio Municipal de ese año, El Señor Cisne de 1947, que recibió la Faja de Honor de la SADE, La tierra del bien-te-veo (1948), Tucumán de paso un año después (con una segunda edición dos décadas más tarde), La ribera, su novela con más reediciones (1955, 1961, 1967, 1998, 2009) y ganadora del Gran Premio de Literatura de la Dirección de Cultura de la Pcia. de Bs. As. en 1963, Los aparatos (Burnichón, 1965), El agua (Ediciones de la Flor, 1968), Cuentos (ETC, 1968), entre otros.

Molino rojo. Estrella de la mañana

Jacobo Fijman

Edición y notas de Tadeo Stein; prólogo de Pablo Warner.
Con el apoyo de Espacio Santafesino

Campanas de palo /9
Año 2017
Poesía
146 págs.
ISBN 978-987-3670-15-2



La vida y la obra de Jacobo Fijman, autor mítico más reconocido que leído, carecen de correlato en nuestra historia literaria. Dueño de una profunda sensibilidad, su poesía se distingue por una construcción metafórica que descubre relaciones inéditas entre el ser y los elementos, concentrando en su transcurrir el lenguaje simbólico de la tradición judeo-cristiana en función de una vivencia espiritual propia. Su verso medido y meditado recupera el ancestral sentido del poeta como profeta que expresa los estados del alma desde la más íntima soledad, erigiéndose así en portavoz divino, en mesías poético que busca, por sobre todas las cosas, comunicarse y recobrar la esencial unidad del universo. No extraña, por tanto, que haya sido catalogado como un poeta místico y surrealista, adjetivos que describen algún aspecto de su obra pero que no logran asirla en su complejidad.

En una cuidada edición, Editorial Serapis ofrece *Molino rojo* (1926) y *Estrella de la mañana* (1931), con la honda convicción de que su lectura supone un reencuentro con la potencia que inviste la poesía del más alto nivel.

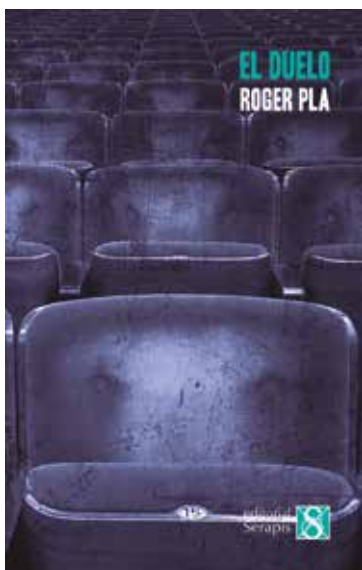
Jacobo Fijman nace en 1898 en la Besarabia Rusa (hoy Moldavia). A los cuatro años llega a la Argentina, donde su padre se emplea como trabajador ferroviario, itinerando así por varias provincias del país. En 1917 se traslada a Buenos Aires y comienza una nutrida y variada formación cultural. Periodista, músico ambulante, peón de aserradero, viaja por el interior del país y en 1921 es internado por primera vez en el actual Borda. Poco después se traslada a Montevideo a trabajar en una editorial, y publica sus primeros poemas y escritos en revistas argentinas. Vuelto al país, frecuenta a los miembros de la revista *Martín Fierro* y de otros círculos literarios. Publica en 1926 su primer poemario, *Molino Rojo*. Después de un viaje por Europa, aparece en 1929 *Hecho de estampas*, en tanto el vínculo con la religión católica se estrecha coronándose con su bautismo en 1930. Al año siguiente publica *Estrella de la mañana*, su último poemario. A partir de allí Fijman se sumerge en estudios patristicos y en un hondo aislamiento del ambiente cultural. En 1942 es detenido y finalmente enviado nuevamente al Hospicio de las Mercedes (Borda) donde morirá en 1970.

El duelo

Roger Pla

Prólogo de Jorge Bracamonte
Con el apoyo de Espacio Santafesino

Serie Campanas de palo /10
Año 2017
Novela
356 págs.
ISBN 978-987-9670-16-9



La obra de Pla ha sido peligrosamente olvidada por el público literario. Salvo por algunas pocas incursiones académicas, su rescate es una tarea que ha comenzado a realizarse de a poco (y a la que nos sumamos) con las reediciones de algunas de sus novelas: *La intemperie* (Editorial Municipal de Rosario, 2009), *Paño verde* (Ediciones del Dock, 2007), *Las brújulas muertas* (Capital Intelectual, 2010).

Ya desde sus debates con Roberto Arlt, o en ensayos como «El problema actual de la novela» (1946), hasta llegar a *Proposiciones*, Pla defiende una narrativa experimental, y traza la genealogía de una novelística, externa e interna a la dinámica de la literatura argentina.

En *El duelo*, una novela negra que retrata la bohemia de la Buenos Aires de principios de los cuarentas, se entretrejen historias de estrellas del teatro y la radio, músicos y delincuentes, con la presencia amenazante y conspirativa de empresarios del espectáculo y facciones nazis.

Roger Pla, autor hondamente comprometido con su tiempo, fue dueño de una escritura a la que sin dudas vale reinscribir en la historia de la literatura argentina.

Roger Pla nació en Rosario, en 1912 y murió en Buenos Aires, en 1982. Fue escritor y crítico de arte. Autor de las novelas *Los Robinsones* (1946, Faja de Honor de la SADE), *El duelo* (1951), *Paño verde* (1955, llevada al cine en 1973 por Mario David), *Las brújulas muertas* (1960), *Intemperie* (1973) y *Los atributos* (1985). Con el seudónimo de Roger Ivnes escribió novelas policiales, entre las que destaca *El llanto de Némesis*, publicada en la colección *El Séptimo Círculo*, dirigida por Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares. Como crítico de arte escribió, entre otras, las monografías *Diderot y sus ideas sobre pintura* (1943), *Gambartes y La pintura pompeyana*. Incursionó también en la dramaturgia con *Detrás del mueble* (1942). Es, asimismo, autor de un ensayo de crítica literaria (*Proposiciones*, 1969), y de un libro de poemas (*Objetivaciones*).

El instante elegido

Nina Jäckle

Traducción de Carolina Previderé.
Con el apoyo del Instituto Goethe (Buenos Aires).

Serie Contemporánea/12
Año 2017
Novela
128 págs.
ISBN 978-987-3670-12-1



Un hombre llamado Noll decide morir. Este antihéroe, de facciones grises y en continuo estado de perplejidad, descompone su rutina y la vuelve inestable aura psíquica. La normalidad familiar, graduada por los caprichos de la narración y la memoria, es repasada una y otra vez, devolviendo a los personajes y acontecimientos la complejidad que la apariencia desgasta.

La trama avanza siguiendo la ruta espiral del monólogo, retomando el eco de conversaciones lejanas y azarosas como las volutas de humo. La historia gira y vuelve siempre a su eje, pero en cada vuelta tantea una perspectiva distinta, un perfil insospechado, todos certeramente dispuestos en torno al momento decisivo, al instante elegido.

Nina Jäckle tiene pulso seguro. Sabe hablar, de un modo punzante, de la sorda precariedad. Prefiere, quizá necesariamente por ello, rehuir los nombres y su terminante contundencia. Las pistas y las alusiones pausadas, el rodeo y el acercamiento cauteloso son pequeños e infalibles modos de la narrar la desconcertante

modernidad.

Nina Jäckle nació en 1966 en Schwenningen, creció en Stuttgart, asistió a escuelas de idiomas en la Suiza francesa y en París. Quería ser traductora pero con 25 años de edad se resolvió a escribir ella misma, primero radioteatros, luego relatos y posteriormente novelas. Recibió numerosas distinciones literarias, como por ejemplo el Premio Karlsruhe al Radioteatro, la importante Beca del Estado de Baden-Württemberg, la Beca de Trabajo del Fondo de Literatura Alemana así como también la Beca Heinrich-Heine. Es miembro de la Asociación de Escritores Alemanes Baden-Württemberg y del Centro Alemán de Poetas, Ensayistas y Novelistas (PEN). Es autora de las novelas Zielinski (Serapis, 2013), Largo aliento, (Serapis, 2015), Sevilla (Berlin Verlag, 2010), Nai (Klopfer & Meyer, 2010), Gleich nebenan (Berlin Verlag, 2006), Noll (Berlin Verlag, 2004) y del libro de relatos Es gibt solche (Berlin Verlag, 2002).

La honestidad artística

Horacio Quiroga

Prólogo de Luciano Lamberti

Serie Senzala/1

Año 2017

Ensayo

200 págs.

ISBN 978-987-3670-14-5



Este libro recopila artículos publicados en diferentes medios uruguayos y argentinos a lo largo de las primeras tres décadas del siglo XX. Si su forma es variada, su foco se ajusta con menor o mayor precisión a cuestiones literarias. Desde comentarios de libros o traducciones a verdaderas poéticas de la narración breve (Los trucos del perfecto cuentista, entre otros), desde reflexiones teóricas a propuestas prácticas e incluso políticas del quehacer literario nacional y latinoamericano. Todo aunado por una perspectiva que no elude la ironía y el cinismo, matizados con toques de humor y la seguridad que da una entrega sin ambages a la literatura.

Considerado en la actualidad como uno de los grandes cuentistas latinoamericanos, su lectura ha sido recomendada por Roberto Bolaño en sus Consejos sobre el arte de escribir cuentos. Presentamos aquí las propias recomendaciones, pensamientos y pareceres de Quiroga sobre el oficio de escribir.

Horacio Quiroga, uruguayo de nacimiento (Salto, 1878), es uno de los mayores cuentistas de Latinoamérica. Su obra acompaña el devenir de la narrativa nacional, erigiéndose por momentos como rectora. Su vida, plagada de suicidios cercanos y escenarios extremos, signa el derrotero de su producción. Colabora en algunas publicaciones en su Uruguay natal, funda la efímera Revista de Salto, parte en 1900 a París para volver enseguida, no sin antes conocer a Rubén Darío, a establecerse en Argentina. Desde Buenos Aires va como fotógrafo a Misiones, viaje que determinará su alternada preferencia futura por la selva como hogar. Lector de Poe, admirador de Lugones, va afianzando su pluma desde los primeros tanteos modernistas hasta un estilo propio, no exento de influjos que aparecen, sin embargo, destilados en una prosa de firme personalidad. Muere por ingesta de cianuro en 1937.

La nube vulnerada

Héctor A. Piccoli

Prólogo de Tadeo Stein

Serie Contemporánea/11
Año: 2016
Poesía
76 págs.
ISBN 978-987-3670-09-1



La nube vulnerada es el quinto libro que Héctor A. Piccoli publica en formato impreso luego de una década. Esta pausa, elocuente ante la actual proliferación libresca, revela un trabajo minucioso que enaltece a la poesía, enfatiza el estilo atento y detenido del autor al tiempo que dispone el umbral de una riquísima fase de su obra.

Movido por un gesto transgresor que asume y vitaliza la tradición, el presente poemario explora sistemáticamente las posibilidades del verso métrico, de la rima consonante y de una serie de estructuras determinadas. Al igual que el átomo, el molde fijo y formal que ciñe al verso de Piccoli libera y expande su contenido, en la medida que cada poema reflexiona en un espacio limitado sobre aquello que no tiene límites, descubriendo e indagando lo enigmático y lo indefinible. La nube vulnerada logra así el ansiado equilibrio entre la forma y el contenido. Entre los temas que colman esta medida y que recurren a lo largo del libro como arena en la duna, sobresalen el paso del tiempo, la ausencia, el sueño, la muerte y los misterios más

diáfanos de la naturaleza; en suma, aquello que fuga y regresa, aquello que está ahí pero que siempre se nos escapa, salvo que lo aprehenda la voz del poeta.

Héctor Aldo Piccoli, poeta bilingüe y traductor, es licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Rosario, en cuyo Departamento de Idiomas Modernos se desempeña como profesor titular desde 1984. Dirige desde 1981 la Georg Trakl Sprachwerkstatt, instituto privado para la lengua y la literatura alemanas. En 1995 fundó Biblioteca eLe (editorial del libro electrónico), con un vasto proyecto de digitalización y edición de textos de diversas literaturas en CD-ROM. Estuvo a cargo —entre otros títulos— de la edición, revisada y anotada, de las Obras completas de don Luis de Góngora, publicación electrónica que contiene además un «Diccionario gongorino» de su autoría. Publicó las siguientes obras poéticas: Permutaciones, con E. M. Olivay, en 1975; Si no a enhestar el oro oído en 1983; Filiación del rumor en 1993; Fractales en 2002 (publicación web de Ciberpoesía eLe); Antología poética en 2006 (Serapis) y Transgrama—Una poesía y una poética de la contemporaneidad, con Claudio J. Sguero, en 2011 (Ciberpoesía eLe). Representó a Argentina en el proyecto poético «Anna Blume», organizado por el gobierno de la Baja Sajonia para la Expo 2000 en Hannover. Los intereses de investigación del autor conciernen sobre todo a los problemas del lenguaje poético, la lírica del barroco español y alemán, la literatura del romanticismo alemán y la influencia de la informática en la producción, publicación y recepción literarias.

Nació en Rosario en 1951.

Poemas antifascistas

Paul Zech

Versión española de Héctor A. Piccoli.

Dibujos de Clément Moreau. Edición preparada por Alfred Hübner.

Prólogo de Arnold Spitta. Revisión general de Pablo Ascierro.

Serie Campanas de palo/8

Año 2016

Poesía

148 págs.

ISBN 978-987-3670-10-7



Entre los paisajes poco conocidos de la historia de Argentina (uno de los destinos más elegidos por los nazis que escaparon a los juicios de Nüremberg), se encuentra el arribo de europeos que huían del nazismo y que se manifestaron contra él en diferentes publicaciones de la época.

Tal es el caso de Paul Zech, quien huyendo del régimen nazi emigró a Argentina en 1933. Aquí escribió parte importante de su obra y participó activamente en la difusión de un pensamiento antifascista.

Los Poemas antifascistas denuncian los mecanismos del Tercer Reich poniendo en juego sátira, ironía, vuelo lírico y densidad expresionista. Fueron publicados entre 1934 y 1935 en los periódicos argentinos *Argentinisches Tageblatt* y el *Argentinisches Wochenblatt*, núcleos de resistencia frente a la expansión nazi que atravesaba nuestro país. En un cruce entre plástica y literatura, presentamos, junto con los poemas de Zech, los dibujos antifascistas de Clément Moreau, publicados en los mismos medios.

Paul Zech nace en Briesen en 1881. Estudia en Heidelberg, Bonn y Zurich. Su primer poema aparece en la revista *Der Sturm*, en 1910. Ejerce numerosos y variados oficios antes de trasladarse junto a su mujer y sus hijos a Berlín, estancia que interrumpe con su participación en la primera guerra mundial. En 1918 recibe de la mano de Heinrich Mann (conjuntamente con Leonhard Frank) el premio Kleist, y en 1920 Kurt Pinthus publica doce de sus poemas en la célebre antología expresionista *Menschheitsdämmerung* (Crepúsculo de la humanidad). Trabaja luego como lector en editoriales y bibliotecario hasta 1933, año en que es apresado por los nazis. Algunos meses después logra salir de Alemania y tras largo periplo llega finalmente a la Argentina. Allí continúa escribiendo su vastísima obra (poesía, teatro, novelas, apuntes de guerra, artículos literarios, traducciones). Muere en 1946.

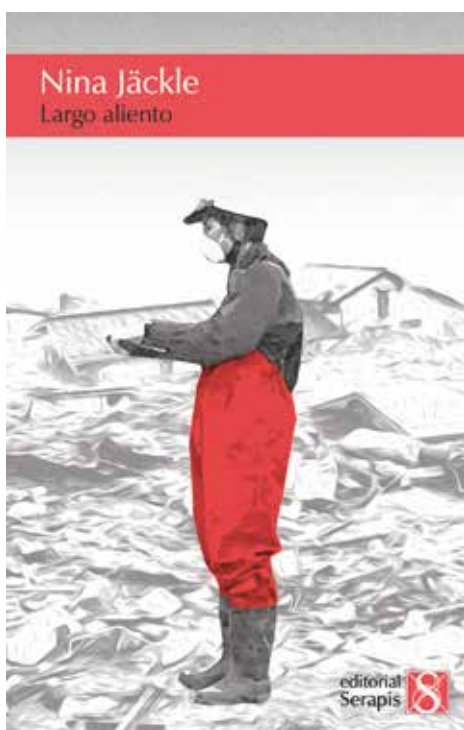
Editorial Serapis publicó en 2010 una antología de su obra titulada *yo soy una vez Yo y una vez Tú*, y en 2013 el libro *Árboles junto al Río de la Plata*, ambas ediciones bilingües.

Largo aliento

Nina Jäckle

Traducción de Carolina Previderé.
Con el apoyo del Instituto Goethe (Buenos Aires).

Serie Contemporánea/10
Año: 2015
Novela
138 págs.
ISBN 9789873670053



La palabra clave de esta novela es el mar, ese mar que –durante el tsunami y la catástrofe nuclear de Japón en 2011– devastó ciudades y paisajes, llevándose a su paso miles de personas.

El protagonista de *Largo aliento*, antiguo dibujante de identikits de criminales, retorna junto con su mujer al pueblo donde vivían. Allí encuentra una manera de asimilar el daño atroz y la ausencia en que se había convertido todo lo que hasta entonces era la vida, reconstruyendo mediante el dibujo cada uno de los rostros de las víctimas desfiguradas por efecto del mar y, así, volver menos doloroso el reconocimiento que los sobrevivientes deben hacer de sus familiares. “Dar con el trazo correcto únicamente por descartar el falso es un trabajo arduo”, así define el protagonista la tarea que él mismo se ha propuesto, un trabajo de elevado carácter simbólico que dispara la reflexión obsesiva, el dilema ético y la búsqueda del relato tras lo inefable, a través del cual el narrador intenta entender la vida después del tsunami. Como señala el jurado que le otorgó el premio Tucán (Múnich, 2014), “Jäckle hace hablar al narrador sobre el después, en una lengua clara, formada

en la nueva novela francesa; lengua que –como el narrador– dibuja, bosqueja y no colorea, que provoca sentimientos justamente omitiendo hablar de ellos”.

Largo aliento de Nina Jäckle es una novela en la que forma y contenido se relacionan mutuamente de un modo ejemplar. Análogo al movimiento de las olas, también el texto se despliega y se repliega en breves capítulos volviendo perceptible ese vaivén.

Nina Jäckle nació en 1966 en Schwenningen, creció en Stuttgart, asistió a escuelas de idiomas en la Suiza francesa y en París. Quería ser traductora pero con 25 años de edad se resolvió a escribir ella misma, primero radioteatros, luego relatos y posteriormente novelas. Recibió numerosas distinciones literarias, como por ejemplo el Premio Karlsruhe al Radioteatro, la importante Beca del Estado de Baden-Württemberg, la Beca de Trabajo del Fondo de Literatura Alemana así como también la Beca Heinrich-Heine. Es miembro de la Asociación de Escritores Alemanes Baden-Württemberg y del Centro Alemán de Poetas, Ensayistas y Novelistas (PEN). Es autora de las novelas *Zielinski* (2011), publicada en español en 2013 por Serapis, Sevilla (Berlin Verlag, 2010), *Nai* (Klöpfer & Meyer, 2010), *Gleich nebenan* (Berlin Verlag, 2006), *Noll* (Berlin Verlag, 2004) y del libro de relatos *Es gibt solche* (Berlin Verlag, 2002).

Poesía militante Antología personal (1958 – 2014) **Saúl Ibargoyen**

Prólogo de Jorge Boccanera.

Con el apoyo del Espacio Santafesino.

Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Serie Campanas de palo/5

Año 2015

Poesía

124 págs.

ISBN 978-987-3670-06-0



De «milagrosa» calificó Juan Gelman la poesía de Saúl Ibargoyen, refiriéndose a su libro *Basura* y más poemas. Por su parte, El escriba de pie mereció el Premio Nacional de Poesía «Carlos Pellicer» (México, 2002). Muy poco difundido en Argentina, editorial Serapis publica *Poesía militante*, una lúcida antología dispuesta por el mismo autor y excelente muestra de su obra.

Jorge Boccanera titula el prólogo de la presente edición «Ibargoyen: Una escritura vibrante por la libertad», frase que sintetiza el espíritu del poeta y compendia, a su vez, el hilo conductor de la

antología. «Su poesía es una exploración constante, desde ángulos diversos, a «los incontables universos de cada día»; esa realidad que no deja por fuera los sueños. Su desbordada imaginación abre así un abanico de obsesiones que ausculta con minucia: el tiempo, el padre, los viajes, un eros siempre a tientas sobre la página desnuda, la ciudad y su paisaje de perros, los desgarros de la escritura y, esencialmente, la lucha por la dignidad.»

Saúl Ibargoyen, Montevideo, Uruguay, 1930. Vive en México desde muchos años; en 2001 le fue concedida la nacionalidad mexicana. Ha publicado más de 70 títulos entre novela, cuento, poesía, testimonio, ensayo y teatro infantil. Profesor de literatura, traductor, coordinador de talleres de poesía, periodista cultural. Editor de la *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*, publicada por Ediciones Eón en acuerdo con el Tec de Monterrey y la Universidad de Texas en El Paso, EU. Es miembro correspondiente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay. Doctor Honoris causa por la Universidad «Oscar Arnulfo Romero», de El Salvador. Ha obtenido diversos premios y distinciones en concursos nacionales e internacionales. Su obra ha sido traducida a 13 idiomas.

Confesiones a partir de una casa asombrada

Ramón Ayala

En coedición con la Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.
Con el apoyo del Espacio Santafesino.
Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Serie Campanas de palo/6
Año 2015
Relato autobiográfico
96 págs.
ISBN 978-987-3670-07-7



Ramón Ayala es un artista, en el sentido más cabal e íntegro que el término puede tener. Responsable de una obra que, en estrechísimo contacto con su pueblo, ostenta estéticas novedosas y singulares que tienen asiento, asimismo, en las tradiciones más seculares. Parte de ella son las canciones «El mensú», «El cosechero», «Retrato de un pescador», entre muchas; pinturas y dibujos que imprimen el color del Litoral y encuentran cobijo en el mejor impresionismo compañero de Cézanne; un conjunto de poesías llamado La guitarra viajera, escrito en ocasión de un viaje por los continentes,

poseedor de un verdadero aliento poético que da vida a un mundo nuevo, en ese caso desde la perspectiva del instrumento.

De todo esto da cuenta Confesiones a partir de una casa asombrada; relatos que, si bien son autobiográficos, se nutren del sabor de la fantasía, de los viajes a lugares y tiempos lejanos, de la anécdota picaresca, de la reflexión artística. Conocemos, a través de estas deliciosas líneas, su encuentro con el Che Guevara, sus comienzos en la música, sus presentaciones en los escenarios más exóticos, pero también los orígenes del chamamé, los arrabales de Buenos Aires con sus peñas, desencuentros con otros músicos; en definitiva, a través de una placentera prosa poética acompañamos el recorrido por el abanico de confluencias que hicieron de Ramón Ayala uno de los artistas más importantes de la Argentina.

Como auténtico cantor popular que es, sucede que canciones como «El cosechero», «El mensú», «Canto al río Uruguay» trascendieron más que nombre de su autor, **Ramón Ayala**. Este artista –misionero de origen–, cantor del Paraná, de los campos y las selvas, ha retratado con música y con pintura las penas y las alegrías de quienes pueblan el litoral argentino. La espesura de los trópicos, las terrosas márgenes, el ingente bicherío y la fabulosa flora se mezclan y confunden con los hombres y mujeres que trabajan de sol a sol procurando la felicidad digna de la vida sencilla.

Ayala es compositor, cantante, pintor y poeta. En 2014 ha grabado –bajo el título de Cosechero– sus más célebres canciones, después de haber sido interpretadas en todo el mundo por voces como la de Mercedes Sosa o Liliana Herrero. 2014 también sirvió de marco para el estreno del documental «Ramón Ayala», de Marcos López, donde se retrata al músico y pintor, donde se acercan e intrincan vida, obra y paisaje con proceso creativo y público. A esta serie artística falta, como es de notar, un trabajo literario que complete la fisonomía de un artista integral.

Las colinas del hambre

Rosa Wernicke

Con ilustraciones de Julio Vanzo

Con el apoyo del Espacio Santafesino.

Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

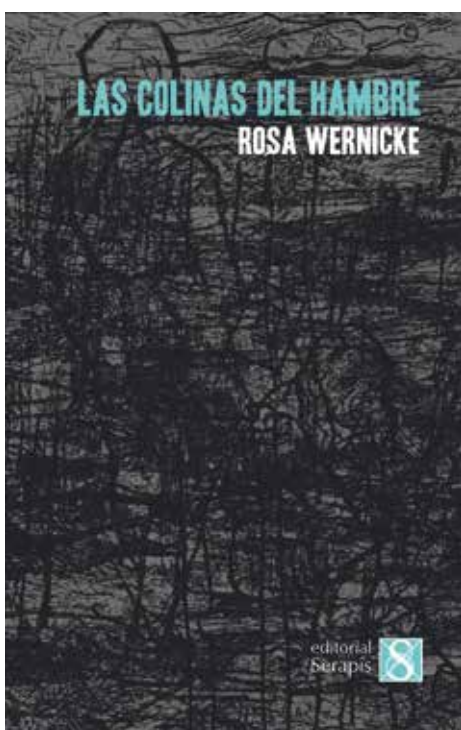
Serie Campanas de palo/7

Año 2015

Novela

290 págs.

ISBN 978-987-3670-02-2



La acción transcurre en 1937, condensada en las pocas horas que van de la mañana al atardecer del primer domingo de primavera. Entre el río y el basural de Rosario se cruzan, representadas en hondos caracteres, una serie de vidas desdichadas, donde la sobrevivencia define las relaciones y la miseria es el crudo reverso de una sociedad opulenta. Wernicke propone, así, en esta primera «novela de villas» ampliar los márgenes literarios y dar cabida a mundos soterrados y negados por las narraciones oficiales.

La obra pone de manifiesto las contradicciones –vigentes– de una urbe que se imagina moderna y se encamina hacia un progreso sin fisuras ni resabios. Forjada junto con Julio Vanzo, su compañero sentimental y político, se instalaron en un cuartucho del sur de la ciudad y trabajaron mancomunadamente en el diseño literario y en las pinturas que, en rigor, no acompañan la trama (de un modo adjetivo), sino que forman parte intrínseca e indisoluble de la obra.

Las colinas del hambre (1943) que remite en su lectura a ideas del marxismo y el organicismo, se emparenta a producciones no sólo del realismo social latinoamericano, sino que su impronta anticipa a obras documentales como la del fotógrafo Sebastião Salgado en Brasil o el cineasta Fernando Birri en Argentina, y pone de manifiesto el escenario social que daría contexto años más tarde al primer gobierno de Perón.

Rosa Wernicke (1907-1971), porteña de nacimiento, vivió, sin embargo, en varias ciudades del interior del país (Córdoba, Santiago del Estero, Rosario), lo cual le permitió conocer y retratar con notable sensibilidad las circunstancias de sus paisanos. Periodista y escritora, incursionó en la poesía, el teatro, la narrativa y la crítica literaria, y adaptó varias novelas para el radioteatro. Inmersa, junto al sería el gran compañero de su vida, el pintor Julio Vanzo, en grupos intelectuales que conjugaron las preocupaciones sociales con la producción artística, sus obras literarias aparecen atravesadas por esa búsqueda. Buena parte de su producción permanece inédita; otra, dispersa en los periódicos de la época (La Prensa, La Capital y La Tribuna). Se conocen Los treinta dineros (cuento, 1938, reeditada en 2013), Isla de angustia (cuento, 1941) y, su libro más celebrado, Las colinas de hambre, con el que ganaría en 1943 el premio Manuel Musto.

De esta ceniza, bajo este sol

Pablo Serr

Prólogo de Marina Maggi

Serie contemporánea/9
Año 2015
Poesía
94 págs.
ISBN 978-987-3670-03-9



Este poemario se presenta ante nosotros como un acontecimiento singular: la poesía respira aquí los aires de un nuevo comienzo. La voz lírica, trenzada con el mundo, es potencia creadora y testimonio de una visión particular donde la naturaleza se configura como espacio mítico de muerte y renacimiento. Existe lo impenetrable de la soledad y lo inexpresable de la comunión absoluta entre dos almas: los silencios comunicantes del hombre laten en la dimensión única del poema. Debemos oír lo asido más allá de la palabra, aquello que se repliega en el misterio de los versos.

Marina Maggi

De esta ceniza, bajo este sol, uno sabe tan poco.
Por dentro y por fuera, la noche; y ahora, sin sombras,
en el aire vacío y la muerte por venir, el río y las ramas.
La muerte está ahí, como un soplo, y nunca despierta:
avanza dolorosamente, perfumada y herida, y no avanza.

Pablo Serr (Rosario, 1984) es poeta y artista plástico. Fue becario en dos oportunidades (2011 y 2014) del Ministerio de Educación de la República de Croacia, con el objetivo de traducir al español la obra poética de Antun Branko Šimić. Desde el año 2012 integra el colectivo artístico “El Imperio y la Libélula”, para la difusión de poesía. En 2013 publicó la nouvelle *La promesa de vivir*, escrita en colaboración con Marina Maggi, y, de manera independiente, el poemario *El tiempo visible*. Recientemente le fue otorgada una beca de investigación del Fondo Nacional de las Artes.

Primavera indiana

Carlos de Sigüenza y Góngora

Edición, introducción y notas de Tadeo P. Stein.

Incluye apéndice con la reproducción fotográfica de la Primavera indiana impresa en 1668. Con el apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (México).

Serie áurea/3

Año 2015

Poesía

218 págs.

ISBN 978-987-3670-04-6



publicado en 1668. Además, sitúa a la Primavera indiana en su horizonte ideológico y cultural de producción: la Nueva España gongorina y guadalupana de la segunda mitad del siglo XVII.

Carlos de Sigüenza y Góngora nació en la ciudad de México en agosto de 1645 y allí mismo falleció el 22 de agosto de 1700, víctima de una piedra en el riñón. A lo largo de su vida, desplegó su conocimiento en múltiples campos del saber y de la cultura: fue poeta, astrónomo, matemático, historiador, coleccionista, anticuario, cosmógrafo, expedicionario y hasta limosnero. En 1660, ingresó a la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España, de donde fue expulsado el 3 de agosto de 1667. Viviendo en el siglo, Sigüenza prosiguió estudios de derecho canónico en la Real y Pontificia Universidad y finalizó con su preparación sacerdotal. En 1672, obtuvo la cátedra de Matemática y Astrología de la misma Universidad, cargo que desempeñó hasta casi el final de su vida. En 1680, lo nombraron Cosmógrafo Real de la Nueva España, en 1685 recibió la capellanía del Hospital del Amor de Dios y en la década de los 90 se le comisionó la expedición de la bahía de Panzacola. Sigüenza tuvo la fortuna de imprimir varias de sus obras en un siglo donde publicar era costoso y difícil. Infelizmente, otras tantas, o más, quedaron manuscritas y se perdieron. A juzgar por los títulos o contenidos, debieron ser obras de suma importancia, toda vez que se ocupaban de la historia antigua de México.

La Primavera indiana de Carlos de Sigüenza y Góngora es el primer poema más o menos extenso que se publicó en el periodo colonial sobre la Virgen de Guadalupe de México. Si bien figura en casi todos los catálogos guadalupanos dispuestos a partir de 1688, ello no debe confundirnos: estos catálogos se repiten mecánicamente porque su objetivo es defender la historicidad de las apariciones de la Virgen y legitimar su ininterrumpida devoción. En verdad, entre 1755 y 1930, la Primavera indiana siguió el derrotero de las obras escritas durante el barroco histórico americano: fue poco o nada leída y se vilipendió su estilo gongorino. Y conforme fue pasando el tiempo, se fue haciendo más difícil tener a la mano algún ejemplar de las ediciones antiguas. La edición crítica que ahora presentamos incluye un aparato de notas donde se parafrasean las 79 octavas del poema y se aclaran sus referencias mitológicas, históricas y literarias. Por su parte, el estudio introductorio especifica el número de ediciones antiguas del poema, delimita su año de composición y reseña la polémica que suscitó cuando fue

Árboles junto al Río de la Plata

Paul Zech

Edición bilingüe con ilustraciones fotográficas de cada uno de los árboles.
Traducción de Héctor A. Piccoli.
Con el apoyo de la Universidad Nacional de Rosario.

Serie traslaciones/5
Año 2013
Poesía
150 págs.
ISBN 978-987-26984-8-5



En agosto de 1933 Paul Zech se ve obligado a abandonar Alemania y emigra a Argentina. El poeta se precipita en una severa crisis vital y creativa, como las que ya había sufrido en las batallas de la primera guerra mundial y a mediados de los años veinte en Berlín. Sin lectores alemanes, sin conocimientos de la lengua del país de acogida (¡y sin voluntad de aprenderla rápidamente!), con la salud afectada, Paul Zech ofrece a sus semejantes en el Nuevo Mundo la imagen de un «desarraigado».

Entonces el poeta recuerda un remedio que en el pasado a menudo le procurara alivio, y vuelve a buscar la proximidad de los árboles. En el norte de la ciudad se encuentra, no lejos de su morada, el Jardín Botánico de Buenos Aires.

Zech descubre este mundo maravilloso ya poco después de su llegada a Buenos Aires, y visita el parque casi todos los días. De esta situación surgen los poemas sobre los árboles junto al Río de la Plata.

En estos poemas, Zech transmuta experiencias de su vida, sentimientos personales y literatura botánica en textos poéticos. Los pequeños tesoros líricos tienden un puente desde la obra tardía del autor al comienzo de su creación, esperanzado y pleno de expectativas, alrededor de 1900. Mas recuerdan también el toque de ánimas de los Bosques al pastel, oído ya en los años de juventud: el poeta muere en 1946, a la edad de sólo 65 años, y en ese momento se perfila para los bosques, en muchas partes del mundo industrializado, una enfermedad encaminada a la muerte.

Alfred Hübner

Paul Robert Zech nace en Briesen en 1881. Estudia en Heidelberg, Bonn y Zurich. Su primer poema aparece en la revista *Der Sturm*, en 1910. Ejerce numerosos y variados oficios antes de trasladarse junto a su mujer y sus hijos a Berlín, estancia que interrumpe con su participación en la primera guerra mundial. En 1918 recibe de la mano de Heinrich Mann (conjuntamente con Leonhard Frank) el premio Kleist, y en 1920 Kurt Pinthus publica doce de sus poemas en la célebre antología expresionista *Menschheitsdämmerung* (Crepúsculo de la humanidad). Trabaja luego como lector en editoriales y bibliotecario hasta 1933, año en que es apresado por los nazis. Algunos meses después logra salir de Alemania y tras largo periplo llega finalmente a la Argentina. Allí continúa escribiendo su vastísima obra (poesía, teatro, novelas, apuntes de guerra, artículos literarios, traducciones). Muere en 1946. Editorial Serapis publicó en 2010 una antología bilingüe de su obra titulada *yo soy una vez Yo y una vez Tú*.

Sufrimiento de otro en su cuerpo

Diego E. Suárez

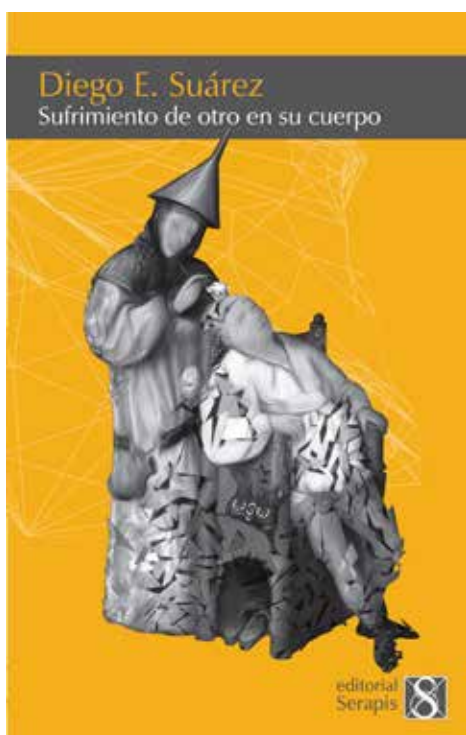
Serie contemporánea/8

Año 2013

Poesía

66 págs.

ISBN 978-987-26984-7-8



Si fuese posible trazar una línea y a partir de ella decir: de aquí para allá no es poesía, y señalando el lado opuesto, decir: de aquí para allá lo es, posiblemente nos encontraríamos con la particularidad de que aquello que diste de esta línea, adentrándonos en lo “que es”, no necesariamente será lo más arduo, lo más sublime. Es posible que en las adyacencias de esa frontera imaginaria que trazamos se encuentre el desafío mayor de lo que llamamos poesía.

Si esa línea existe estará constituida por aquello que nos define como sujetos de la fragilidad humana, dolor, amor, pasiones, no lo que ahonda sino lo que aflora del ser, no lo abstracto sino lo accesible y palpable. Si existe, el lenguaje que nos propondrá será por todos conocido, la experiencia será compartida, no habrá lugar para hermetismos, ni demasiado espacio para juegos verbales. Para el poeta navegar esa línea es un duro trabajo. A un lado: abismo, hacia el otro: fatal seguridad.

En este libro, Diego Suárez ha elegido trabajar sobre lo inseguro, la enfermedad en carne de otro ser, que es el mismo ser, si seguimos la sentencia bíblica: “son los dos una sola carne”. La empresa

contiene sus riesgos, los márgenes pueden hacer sucumbir al más diestro. Lo que está claro es que desde el inicio de la tarea él lo supo y sabiéndolo aplicó ese conocimiento en una situación en que otros hubiesen callado o concedido a favor de los peores demonios del poeta: el golpe de efecto, la palabra blanda, el facilismo de lo sentimental, entre otros. No fue así, nuestro autor aplicó el pulso firme que conlleva a una poesía íntegra y concibió lo que no muchos, ese sonoro objeto mágico: un libro de poemas.

Roberto D. Malatesta

Diego E. Suárez (Posadas, 1979) es licenciado en letras, egresado de la Universidad Nacional de Misiones y desde el año 2005 reside en la ciudad de Santa Fe, provincia de Santa Fe. Se desempeña como docente en escuelas secundarias, en la Escuela de Diseño y Artes Visuales del Liceo Municipal "Antonio Fuentes del Arco" y en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias de la Universidad Autónoma de Entre Ríos. Es colaborador del diario El Litoral, de Santa Fe, sección "Arte y Letras", y de la revista El Arca del Sur, dirigida por Alejandro Álvarez. Ha oficiado de presentador de libros de Roberto Malatesta, Héctor Ramón Cuenya y María Teresa Andruetto.

Zielinski. Novela

Nina Jäckle

Traducción de Carolina Previderé.
Con el apoyo del Instituto Goethe (Buenos Aires).

Serie contemporánea/7
Año 2013
Novela
160 págs.
ISBN 978-987-26984-6-1

Nina Jäckle
Zielinski



editorial
Serapis

Es una pesadilla de sólo imaginarlo: volverse loco de a poco y contemplarse a uno mismo volviéndose loco; advertir cómo se van colando en la vida de uno tics y actitudes de tinte patológico que al principio pasan por hábitos caprichosos pero luego anidan en el cerebro convirtiéndose en obsesiones y conductas compulsivas.

Zielinski es una historia extravagante que no tarda en atrapar al lector. Rara vez se ha descrito de forma tan incisiva la decadencia psíquica de una persona.

La novela de Nina Jäckle es un estremecedor policial de corte psicológico. Demuestra de modo admirable cómo la soledad y la fragilidad del ánimo pueden llevar sin más a que alguien pierda el contacto con la realidad, se quede sin empleo, adeude meses de alquiler, pierda el control, se refugie en diálogos consigo mismo. Si uno no habla con nadie, las palabras no dichas provocan caos mental, reconoce Schoch, el protagonista de esta novela. Para él, todos nosotros no somos más que «pequeños engendros de la estupidez, residentes en nuestras

cajas». Es asombrosa la forma en que Nina Jäckle logra penetrar una de esas cajas con mirada escrutadora. Y lo que allí se ve no se olvida fácilmente.

Daniel Grinsted, traducción de Carla Imbrogno.
© Litrix.de

Nina Jäckle nació en 1966 en Schwenningen, creció en Stuttgart, asistió a escuelas de idiomas en la Suiza francesa y en París. Quería ser traductora pero con 25 años de edad se resolvió a escribir ella misma, primero radioteatros, luego relatos y posteriormente novelas. Recibió numerosas distinciones literarias, como por ejemplo el Premio Karlsruhe al Radioteatro, la importante Beca del Estado de Baden-Württemberg, la Beca de Trabajo del Fondo de Literatura Alemana así como también la Beca Heinrich-Heine. Es miembro de la Asociación de Escritores Alemanes Baden-Württemberg y del Centro Alemán de Poetas, Ensayistas y Novelistas (PEN). Es autora de las novelas Sevilla (Berlin Verlag, 2010), Nai (Klopfer & Meyer, 2010), Gleich nebenan (Berlin Verlag, 2006), Noll (Berlin Verlag, 2004); y del libro de relatos Es gibt solche (Berlin Verlag, 2002).

Del modo de dirigirse a las nubes... y otros poemas

Wallace Stevens

Edición bilingüe.

Traducción, introducción y notas de Gervasio Fierro.

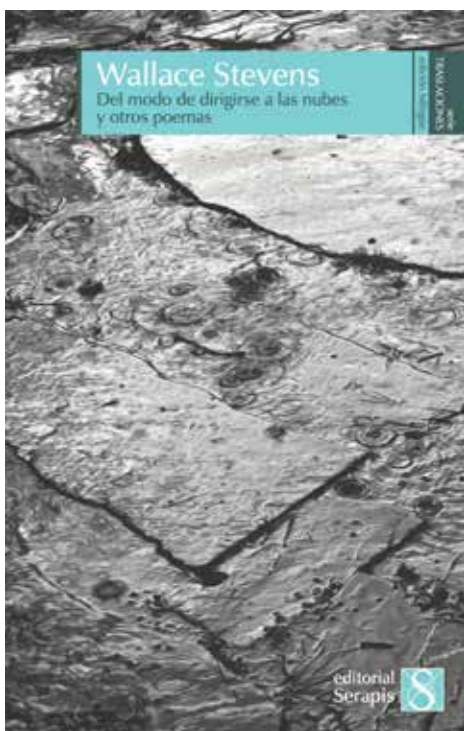
Serie traslaciones/4

Año 2013

Poesía

120 págs

ISBN 978-987-26984-4-7



Los poemas que conforman esta selección fueron escritos entre 1915 y 1923 y si bien todos formarían parte de su primer libro, *Harmonium*, antes ya habían sido publicados en diversas revistas literarias. La selección aquí presentada en formato bilingüe es un recorte suficientemente representativo del conjunto de la vasta obra de Stevens. La propia percepción del autor así parece probarlo: sobre el final de sus días, instado por Knopf a editar sus obras completas, luego de una decena de libros, el poeta propuso llamar a dicho volumen *The Whole of Harmonium* (*Harmonium* entero). Stevens siempre vio a su obra como una totalidad y recién comenzó a publicar sus poemas cuando entendió que había alcanzado cierto estilo propio, cuando ya había madurado lo que más tarde llamaría «aquello que es incesantemente pasado por alto: la presencia de una personalidad determinante... Sin esa realidad, ninguna suma de otras cosas importa mucho».

En febrero de 1954, dieciocho meses antes de su muerte, una revista pide al autor sus datos biográficos; a tal requerimiento, el poeta responde con las palabras que siguen:

Wallace Stevens. Nacido el 2 de octubre de 1879 en Reading, Pennsylvania. Estudiante especial en Harvard durante tres años, con la promoción de 1901. Libros: *Harmonium*, 1923; *Ideas of Order*, 1936; *The Man With the Blue Guitar*, 1937; *Parts of a World*, 1942; *Transports to Summer*, 1942; *Auroras of Autumn*, 1950; y (prosa) *The Necessary Angel*, 1951. Algunos de estos libros incorporan poemas que fueron publicados separadamente bajo otros títulos. También se ha publicado en Londres un volumen de *Selected Poems* (Faber & Faber, 1953), y un conjunto de traducciones al italiano de Renato Poggioli: *Mattino Domenicale Ed Altre Poesie*, (Einaudi, Torino, 1954). La obra del autor sugiere la posibilidad de una ficción suprema, reconocida en tanto ficción, en la cual los hombres podrían proponerse a sí mismos una realización. En la creación de una ficción así, la poesía tendría una significación vital. Existen muchos poemas vinculados a las interacciones entre la realidad y la imaginación, los que deben ser considerados como marginales a este tema central.

[El 2 de agosto de 1955 muere en Hartford, Connecticut.]

Hoy voy a las riberas de la lluvia...

Antología poética de Fernando Birri

Prólogo y selección de José Antonio Mazzotti.
Con el apoyo del Espacio Santafesino.
Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Serie campanas de palo/4
Año 2012
Poesía
90 págs.
ISBN 978-987-26984-3-0



Eclipsada por su justa fama internacional como cineasta y fundador del Nuevo Cine Latinoamericano, la faceta poética de Fernando Birri casi ha quedado, podría decirse, en un lugar secundario dentro de su amplia producción artística. Y nada más injusto.

Los poemas aquí reunidos dan cuenta de la amplia trayectoria lírica de Birri: desde sus inicios, pasando por el desgarrado conjunto escrito en solidaridad con los desaparecidos por la última dictadura militar argentina, hasta el inédito Puto el que lee... Este volumen, es –en palabras de José Antonio Mazzotti– una colección brillante por su hondura y por la naturalidad con que discurre por temas que apuntan siempre

hacia el mismo norte: la liberación del ser humano en todas sus formas y posibilidades.

La obra poética de Birri abre puertas para conocer una voz impecable y a la vez torrentosa, y para iluminar (verbo sumamente adecuado) su trayectoria como director, como guionista, como actor y como pintor. Esta antología no pretende ser sino la punta de ese iceberg, que flotará mucho tiempo.

Fernando Birri nació en marzo de 1925 en Santa Fe y antes de cumplir cinco años compuso su primer poema, sentado sobre las rodillas de su padre. Creció en un ambiente de enorme devoción por las artes plásticas y musicales; sus tíos eran pintores y músicos.

A los 23 años, a punto de recibirse de abogado, decidió poner punto final a la carrera para dedicarse a la poesía. Se embarcó como marinero en una barcaza que transportaba mercadería de Santa Fe hacia el norte de la Argentina y Paraguay. Birri descubrió durante ese viaje que «una imagen es una imagen e intuía que la palabra es la palabra poética».

[...]

Entre 1950 y 1953 estudió en el Centro Sperimentale Cinematografico de Roma, Italia, donde fue discípulo de Vittorio de Sica, emblema del neorrealismo italiano. De regreso a su ciudad natal, en 1956 fundó el Instituto Cinematográfico de la Universidad Nacional del Litoral –epicentro de la Escuela Documental de Santa Fe, primera institución de enseñanza de este arte en América Latina–, que sentaría las bases del cine sociopolítico latinoamericano de la segunda mitad del siglo XX.

Allí realizó el documental Tire dié y la película de ficción Los inundados, ambas con fuerte vocación de crítica social, que marcarían rumbos en el cine argentino y latinoamericano. En 1963, por motivos políticos Birri se vio obligado a dejar por primera vez la Argentina y se instaló en Europa.

Bajo el lema «otro cine es posible», a fines de 1985 fundó junto con el escritor colombiano Gabriel García Márquez la Escuela Internacional de Cine y Televisión, en San Antonio de los Baños, a unos 30 kilómetros de La Habana, Cuba. Esta escuela fue creada con el objetivo de construir un cine original que se fortaleciera a través de su componente político, poético y ético.

[...]

Pablo Montanaro, periodista y escritor

Estas primeras tardes... y otros poemas para la revolución

Juan L. Ortiz

Introducción, selección y edición de Agustín Alzari.

Con el apoyo del Espacio Santafesino.

Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Serie campanas de palo/3

Año 2012

Poesía

180 págs.

ISBN 978-987-26984-2-3



La investigación literaria que acompaña esta antología —que cruza archivos privados y públicos, y arroja el hallazgo de un cuento inédito en libro, «Martín», y otros materiales desconocidos como cartas, entrevistas, recepciones bibliográficas, etc. — echa luz sobre ese mensaje de lucha. ¿Quiénes eran esos «camaradas» a los que tanto nombra? ¿Dónde se publican sus poemas? El resultado da una imagen novedosa de Ortiz, de los alcances de su figura y de su poesía en el propio tiempo en que esta se escribía. Todo comienza en 1914, con su viaje al Buenos Aires de los anarquistas, su vuelta a Gualeguay, la publicación de sus primeros poemas en la revista Claridad, en 1930. Y continúa con el registro de los sucesos que rodearon a la sociabilidad del Partido Comunista Argentino, en la que el poeta se encontrará inmerso —con una militancia jamás desmentida— durante más de cuarenta años.

Y continúa con el registro de los sucesos que rodearon a la sociabilidad del Partido Comunista Argentino, en la que el poeta se encontrará inmerso —con una militancia jamás desmentida— durante más de cuarenta años.

Juan Laurentino Ortiz nació en Gualeguay, Entre Ríos, en 1896. Décimo hijo de una pareja de trabajadores rurales, su «infancia campesina» —tal como la definiría más tarde— se repartió entre Puerto Ruiz y una estancia en Mojones Norte, a unos veinte kilómetros al norte de Villaguay, en un paisaje dominado por la llamada Selva de Montiel. Más tarde, en 1910, retornó a Gualeguay. En 1914, «a caballo, a pie, a nado, en bote», llegó a Buenos Aires. Cursó libre algunas materias de Filosofía y Letras en la Universidad de La Plata. Se relacionó con algunos círculos anarquistas y publicó sus primeros poemas juveniles en La protesta, además de entrar en contacto con el universo intelectual porteño. Antes de volver a Gualeguay, viajó por todo el país e hizo una escapada a Marsella, Francia, en una balsa con hacienda.

Sus activas relaciones con los principales escritores y poetas argentinos de izquierda revirtieron el aislamiento y transformaron su ubicación geográfica en un signo positivo: sus poemas se difundían en las revistas porteñas. Sin embargo, en 1941, Juan L. Ortiz decidió marcharse. El motivo fue, en buena medida, político. La censura y la persecución sobre los militantes comunistas terminaron por dismantelar aquella escena pueblerina tan particular de mediados de 1930. El poeta se radicó en Paraná junto a su mujer, Gerarda Irazusta y su hijo Evar.

En 1970 se edita En el aura del sauce por parte de la Editorial Biblioteca, de Rosario. Con una tirada de 3000 ejemplares, dio a conocer su obra editada, y aquellos títulos que no habían encontrado salida hasta entonces. Entre estos, El junco y la corriente, escrito en 1957, que reflejaba en varios poemas la experiencia de su gira por la República Popular China y la Unión Soviética. Lamentablemente, muchos de esos ejemplares no llegarían a distribuirse. En febrero de 1977, las autoridades militares provinciales intervinieron la Biblioteca Popular C.C. Vigil, y destruyeron los materiales archivados allí. A la muerte del poeta, ocurrida en 1978, el panorama continuaba siendo incierto. Recién en 1996, con la aparición de su Obra Completa, publicada por la Universidad Nacional del Litoral bajo el cuidado de Sergio Delgado, en compañía de un grupo de críticos, historiadores de la literatura y ensayistas de primera línea, resurgió la posibilidad de un contacto entre Juan L. Ortiz y las jóvenes generaciones. Esta vez, cabe decir, no existiría interferencia alguna. Sus lectores han crecido y continúan creciendo año tras año.

Escalas

melografiadas por César Vallejo

Edición de Carolina Lieber; prólogo de José Antonio Mazzotti

Serie campanas de palo/2
Año 2012
Cuento
120 págs.
ISBN 978-987-24892-9-8



César Vallejo, el mismo que con Trilce cambiara para siempre el rumbo de la poesía latinoamericana, aparece aquí como cuentista no menos genial y desgarrador.

Escalas es su primer libro en prosa. Reflexiones sobre la injusticia, el sentimiento de orfandad, el regreso al hogar y la libertad se encarnan en estampas y cuentos magistralmente logrados.

Publicado por primera vez en 1923 en los Talleres Tipográficos de la Penitenciaría de Lima, el libro presenta ya algunos rasgos vanguardistas, adelantándose así en muchos aspectos a la nueva narrativa latinoamericana con la elaboración de universos donde conviven lo mítico y lo real, lo narrativo y lo ensayís-

tico, lo fantástico y lo documental, lo massmediático y lo poético en el sentido de despliegue de imágenes de totalidad que producen un efecto de sorpresa y extrañamiento en el lector.

Escalas sorprende por su maestría en el lenguaje, capaz de hilvanar las más complejas metáforas con la construcción de un ambiente narrativo de enorme eficacia. Profana a su manera los tabúes sexuales, reconstruye el territorio andino y selvático, dándole rango literario y superando de este modo, avant la lettre, el descriptivismo documental de cierta narrativa regionalista e indigenista inmediatamente posterior.

César Vallejo nace en 1892 en Santiago de Chuco «un día en que Dios estuvo enfermo», como reza su epitafio en el cementerio de Montparnasse. Conoce la pobreza en carne propia: recorre las minas de Quiruvilca, trabaja en la finca azucarera Roma, en el valle de Chicama, y ejerce luego numerosos y variados oficios. En 1918 publica su primer libro de poesías, *Los heraldos negros*. José A. Mazzotti señala en el prólogo de este libro que «para *Los heraldos negros* hubo una recepción favorable pero discreta. Vallejo se ganaba un nombre como intelectual y como artista, hasta que por un extraño como estúpido incidente se vio involucrado en un evento luctuoso: durante una visita a su natal Santiago de Chuco por las fiestas del Santo Patrón del pueblo en agosto de 1920, y en medio de una súbita violencia social de motivaciones políticas y electorales, fue acusado de instigar el incendio del almacén de la poderosa familia Santa María, de posiciones opuestas a las de su propio grupo familiar. Vallejo logró huir por varias semanas, pero fue finalmente apresado. Permaneció en la cárcel de Trujillo del 6 de noviembre de 1920 al 26 de febrero de 1921, para recibir libertad condicional gracias a las presiones de la prensa y los intelectuales que reclamaban una investigación imparcial, sin vendettas personales. Esos 112 días de encierro parecen haber sido determinantes en su visión de la poesía y de la vida. Muchos de los poemas de Trilce fueron escritos en la cárcel y contienen alusiones a ella, hasta llegar a convertirla en una condición metafísica y una concepción de la existencia. Ya en París escribiría: «el momento más grave de mi vida fue mi prisión en una cárcel del Perú». Es muy posible que también escribiera varios de los relatos de *Escalas* en el mismo lugar».

En 1923 llega a París; allí conoce a artistas de la talla de Vicente Huidobro, Pablo Neruda y Tristan Tzara y se afilia al Partido Comunista. Viaja a la Unión Soviética y a España. Su estancia en Europa también está signada por grandes penurias económicas. En 1937 escribe los versos de España aparta de mí este cáliz. Muere en 1938,

Tumulto

José Portogalo

Ilustraciones originales de Demetrio Urruchúa;
introducción y edición de Agustín Alzari.

Con el apoyo del Espacio Santafesino.

Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Serie campanas de palo/1

Año 2012

Poesía

128 págs.

ISBN 978-987-26984-1-6



Tumulto es un libro corrosivo. Es la poesía erótica, poderosa y revolucionaria de un trabajador. Publicado originalmente por la editorial anarquista IMÁN, en 1935, con ilustraciones de Demetrio Urruchúa, obtuvo uno de los premios en el prestigioso Concurso Municipal de Literatura de la Ciudad de Buenos Aires de ese mismo año. El escritor César Tiempo, miembro del jurado a la vez que amigo de José Portogalo, había logrado con astucia novelesca que la obra quedara consagrada en la historia.

Se vivía el clima opresivo de los años 30, y la reacción –al conocerse el resultado del concurso– no se hizo esperar. El intendente de Buenos Aires, el político conservador y literato Mariano de Vedia

y Mitre, prohibió el libro y ordenó a los agentes municipales retirar los ejemplares de las librerías. Inició una agotadora persecución judicial sobre Portogalo, acusándolo de «ultraje al pudor», por la cual perdió el poeta su carta de ciudadanía, debiendo abandonar primero la ciudad, y más tarde el país. Tumulto había estallado en las narices de quienes mantenían, mediante el fraude, el control del poder político y la entrega económica de la Argentina. Eran, asimismo, los enemigos explícitos del libro.

Tumulto es una obra visionaria. Todavía nos toca su ritmo, sus giros repentinos, su frescura. Esta primera reedición, fiel en su formato a la original, es el pasaporte a uno de los secretos mejor guardados de la literatura argentina.

José Portogalo (seudónimo de José Ananía) nació en 1904 en el pueblo de Savelli, Italia. A los 4 años de edad, emigró con su madre a la Argentina. Trabajó desde niño en los más variados oficios. Fue lustrabotas, vendedor de diarios, florista, vendedor ambulante de pescado fresco (junto a su padastro, de quien tomó el apellido Portogalo), pintor, bailarín profesional de tango y más tarde, a principios de la década de 1930, portero de escuela.

De este último puesto, fue expulsado en 1936 a consecuencia de la publicación de Tumulto, su segundo y más famoso libro de poesía. El acoso y las sucesivas causas judiciales que sufrió a raíz del libro, lo obligaron a abandonar Buenos Aires. Vivió un tiempo en Rosario, y luego, con la amenaza que para su libertad representó el golpe militar de 1943, se exilió en Montevideo.

Transcurridos algunos años, pudo regresar a la Argentina.

La gira había sido auspiciado por el Partido Comunista, al que Portogalo pertenecía por entonces, y en cuya sociabilidad había encontrado, a lo largo del tiempo, grandes amigos y referentes poéticos, como el caso de Raúl González Tuñón, Juan L. Ortiz, Cesar Tiempo y el cubano Nicolás Guillén.

José Portogalo falleció en Buenos Aires en el año 1973. Entre su extensa producción poética, plasmada en libros, se cuentan: Tregua (1933), Tumulto (1935), Centinela de sangre (1937), Canción para el día sin miedo (1939), Destino del canto (1942), Luz liberada (1947), Sal de la tierra (1949), Mundo del acordeón (1949), Perduración de la fábula (1952), Poemas con habitantes (1955), Letra para Juan Tango (1958), la antología Poemas (1933-1955) (1961), Tango (1963) y el póstumo Los pájaros ciegos y otros poemas (1982).

Asfódelos y otros cuentos

Bernardo Couto Castillo

Antología crítica. Selección y estudio preliminar de María Cervantes. Edición y notas de María Guadalupe Correa y Tadeo Pablo Stein. Cronología del autor por Juan Fernando Covarrubias. Incluye selección de cuentos en edición facsimilar y nota necrológica de José Juan Tablada. Con el apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (México).

Serie diecinueve/1

Año 2011

Cuentos

256 págs.

IBN 978-987-26984-0-9



editorial
Serapis 

La presente antología es una edición crítica que permite constatar la evolución experimentada por Bernardo Couto Castillo (1880-1901). Reúne los cuentos más destacados de este narrador mexicano decadentista de acuerdo con sus temáticas recurrentes y con cada etapa de su desarrollo como escritor: del primer período presentamos «Un retrato» y «Cleopatra»; del segundo la totalidad de Asfódelos (con doce cuentos); y del tercero la serie completa dedicada a Pierrot (con seis relatos). El estudio preliminar expone a Couto y su obra desde un panorama más amplio donde el modernismo y sus circunstancias no son ajenas a la narrativa presentada; se realiza, además, un breve análisis de algunos de los cuentos escogidos. A su cierre, el volumen ofrece una cronología y un apéndice con la edición facsimilar de algunos cuentos ilustrados por Julio Ruelas (1870-1907), así como la nota necrológica de José Juan Tablada (1871-1945) a la muerte de Couto.

Bernardo Couto Castillo, cuentista de corte decadente, nació en la ciudad de México, entonces bajo el régimen del Porfiriato. Los años de su existencia han sido fijados de 1880 a 1901; sin embargo, sus contemporáneos aventuran que el narrador nació en 1879. Comenzó a publicar cuando sólo tenía 14 años y, como fue uso corriente en su época, la mayor parte de su obra se divulgó en distintos diarios, entre ellos el Diario del Hogar, El Partido Liberal, El Mundo Ilustrado, Revista Azul y Revista Moderna. De esta última se lo considera fundador indirecto.

El único libro que vio publicado se titula Asfódelos (1897). Hacia el final de su vida escribe una serie de relatos cuyo protagonista es Pierrot, personaje en el que deposita rasgos autobiográficos y con el cual imprime un giro a su cuentística, truncada por la muerte el 3 de mayo de 1901.

La precocidad de Couto, su arrebatada vida bohemia, así como la difusión de su trabajo por medio de la prensa han forjado una cortina de humo en torno a su narrativa. No obstante, su obra abandona cada vez más el penoso sintagma fijo de su desconocimiento y comienza a ser reconocida como parte de la transición de la literatura mexicana, sobre todo en lo que se refiere a la consolidación de la narración breve a finales del siglo XIX.

Los Djinns

Victor Hugo (Edición políglota francés, español, alemán, portugués e inglés).

Edición, estudio preliminar, versión española y notas de Sonia Mabel Yebara. Versión alemana y notas de Ralf Tauchmann. Versión portuguesa y notas de Betty Vidigal.

Versión inglesa de Cloudesley Brereton; notas de Gervasio Javier Fierro. Epílogo de Luis Alberto Vittor. Incluye edición facsimilar del poema (1832).

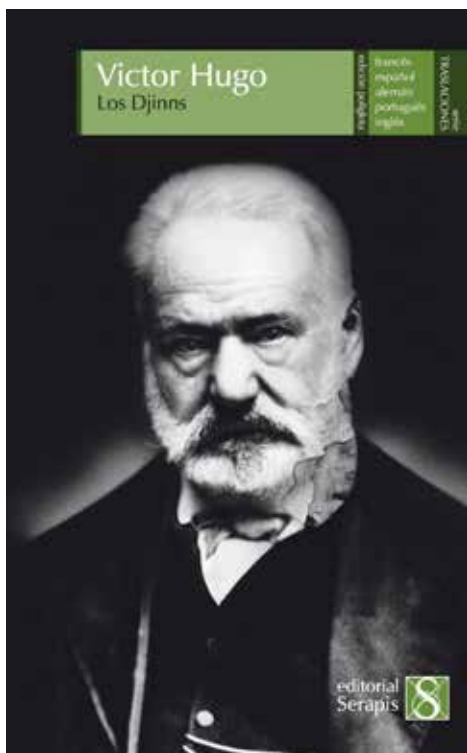
Serie traslaciones/3

Año 2011

Poesía

120 págs.

ISBN 978-987-24892-8-1



El poema «Los Djinns» de Victor Hugo, aparecido por primera vez en *Las orientales* (1829) y desde entonces dechado y paradigma para los escritores románticos, apela a diferentes recursos para generar tanto el dinamismo de lo invisible como sus efectos en una conciencia singular.

El presente volumen actualiza el poema trasladándolo al español, alemán, portugués e inglés, suerte de caleidoscopio políglota enriquecido, además, con los comentarios a las respectivas versiones. De esta manera, quedan expuestos los problemas y las posibilidades que implica toda traducción. En su estudio preliminar, la editora Sonia M. Yebara analiza la obra e introduce la lectura, exégesis que completa el epílogo a cargo de un distinguido especialista. A modo de apéndice, se reproduce en formato facsimilar la edición de «Los Djinns» publicada en 1832.

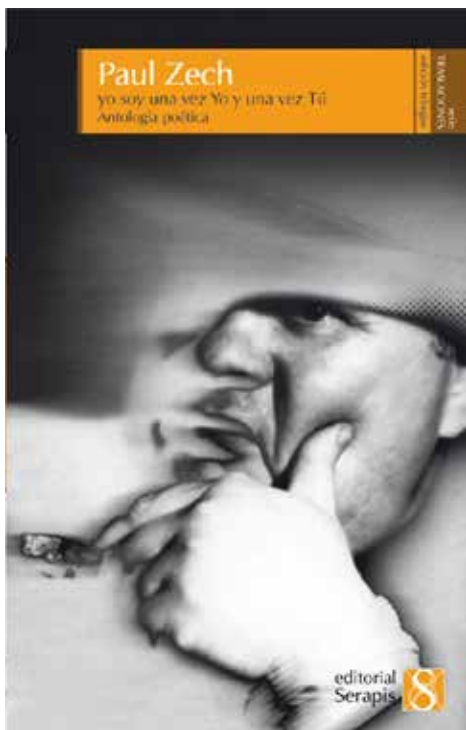
Victor-Marie Hugo nació en Besançon (Francia) el 26 de febrero de 1802. Su obra, además de vastísima, es sumamente variada: con genio singular compuso tanto poesías, novelas y obras de teatro como discursos políticos y un copioso epistolario. El conjunto de lo que ha perdurado de sus escritos fue publicado por la editorial de Jean-Jacques Pauvert. Algunas de sus obras fundamentales son *Cromwell* (1826) –cuyo prefacio constituye un texto definitorio para la estética romántica–, *Las orientales* (1829), *Hernani* (1830), *Nuestra Señora de París* (1831), *Los rayos y las sombras* (1840), *Las contemplaciones* (1856), *Los miserables* (1862), *Las canciones de las calles y de los bosques* (1865) y la serie *La leyenda de los siglos* (1859-1883).

Victor Hugo murió en París el 22 de mayo de 1885; los franceses rindieron en su honor unas fastuosas honras fúnebres acordes con su extraordinaria fama.

yo soy una vez Yo y una vez Tú Paul Zech

Antología poética. Edición bilingüe.
Prólogo, notas y versión española de Héctor A. Piccoli.
Con el apoyo del Goethe Institut (Argentina).

Serie traslaciones/2
Año 2010
Poesía
208 págs.
ISBN 978-987-24892-6-7



Varios son los predicados que tradicionalmente se asocian a Zech: expresionista, poeta-obrero, lírico de la naturaleza, poeta combatiente antifascista, autor de exilio: todos, en mayor o menor medida, justificados por el polifacetismo de su producción.

Ahora bien, al margen de los movimientos y los '-ismos' es una presencia individual la que predomina en la configuración del mundo poético de Zech: sí, el 'duro' Zech asume, paradójicamente (aunque: ¿es esto realmente una paradoja?), la penetrante sutileza de otro de sus grandes contemporáneos: Rainer Maria Rilke.

Ante Zech estamos en presencia, sin ninguna duda, de uno de los mayores líricos alemanes del siglo XX.

Paul Robert Zech nace en Briesen en 1881. Estudia en Heidelberg, Bonn y Zurich. Su primer poema aparece en la revista Der Sturm, en 1910. Ejerce numerosos y variados oficios antes de trasladarse junto a su mujer y sus hijos a Berlín, estancia que interrumpe con su participación en la primera guerra mundial. En 1918 recibe de la mano de Heinrich Mann (conjuntamente con Leonhard Frank) el premio Kleist, y en 1920 Kurt Pinthus publica doce de sus poemas en la célebre antología expresionista *Menschheitsdämmerung* (Crepúsculo de la humanidad). Trabaja luego como lector en editoriales y bibliotecario hasta 1933, año en que es apresado por los nazis. Algunos meses después logra salir de Alemania y tras largo periplo llega finalmente a la Argentina. Allí continúa escribiendo su vastísima obra (poesía, teatro, novelas, apuntes de guerra, artículos literarios, traducciones). Muere en 1946.

Con ciencia de nada

María Margarita Jouve

Prólogo de Cristian Molina.

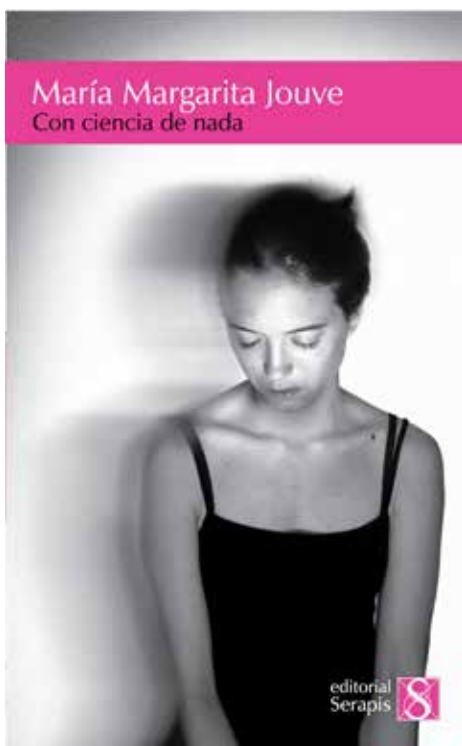
Serie contemporánea/6

Año 2009

Novela

92 págs.

ISBN 978-987-24892-4-3



En *Con ciencia de nada* de María Margarita Jouve, la voz de un narrador perdido en un exceso de pensamiento nos conduce progresivamente al nacimiento de una Bestia. Un animal de pensamiento capaz de satisfacer sus propósitos más oscuros a fuerza de cambiar la realidad, de dislocarla o de pervertirla en función de su voracidad. Lo monstruoso deviene bestialidad, una voracidad de satisfacción que muestra los mecanismos por los cuales el pensamiento altera la realidad para satisfacer su obsesión a través de una voz narrativa que no es otra que la de la Bestia y que anuncia el final de un tipo de literatura para que sea posible el recomienzo de lo diferente.

María Margarita Jouve. Nació en Cañada de Gómez, Santa Fe, en 1960. Su familia se trasladó a Carcarañá y residió allí durante veintiocho años. En 1988 llegó a Rosario donde trabajó como empleada bancaria. Estudió Acompañamiento Terapéutico y se desempeñó como tal durante cinco años. En 2001 ingresó como alumna regular en la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Rosario.

Ha publicado en la Revista de Estudiantes de la Escuela de Letras poemas, cuentos y ensayos; además obtuvo el 3º Premio en Narrativa del «Sexto Concurso Internacional de Escritores» por la obra *Versión. Los caranchos* (2007) es su primera novela. Al año siguiente obtuvo el Premio Lidia Moreau otorgado por la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona.

Progresión del paisaje

Tadeo P. Stein

Prólogo de Carolina Lieber.

Incluye CD de audio con los poemas del libro grabados por Sonia Contardi, Guadalupe Correa, Julia Sabena, Carolina Lieber, Sonia Yebara, Héctor A. Piccoli y el autor. Idea y diseño sonoro de Aldo Simon.

Serie contemporánea/4

Año 2009

Poesía

40 págs.

ISBN 978-987-20794-9-9



editorial
Serapis 

Progresión del paisaje reúne, bajo este definitorio título, diez excepcionales composiciones del poeta Tadeo P. Stein. La voz que entona este sensual canto es la de un peregrino errante que transita telúricos paisajes, no al acecho de la anécdota pintoresca sino en busca de la forma arcana y heráldica.

En un diálogo que trae a la palestra las voces de los poetas áureos, Stein revitaliza metros olvidados y devuelve a la metáfora su función didascálica, parangonando los recursos poéticos con la sugestiva potencia de un horizonte diverso y único en su inmensidad.

El volumen que presentamos viene acompañado de un CD que contiene los poemas recitados y musicalizados, pieza cardinal enderezada a dar justeza al concepto lírico que el autor propone en esta obra.

Tadeo Pablo Stein es licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Rosario. Ha colaborado en la edición de las Obras completas de sor Juana Inés de la Cruz en CD-Rom (Ed. Nueva Hélade), proyecto distinguido con el premio LETHI 2007 por la Universidad Complutense de Madrid y Microsoft. Actualmente estudia las manifestaciones artísticas del barroco mexicano y coordina la serie áurea de Editorial Serapis. Progresión del paisaje es el primer poemario individual que publica. Nació en Rosario en 1978.

Bartleby

Herman Melville

Edición bilingüe.

Traducción y prólogos de Jorge Luis Borges. Estudio: Variaciones sobre Bartleby de Sergio Cueto. Edición a cargo de Julia Sabena. Revisión del texto en lengua inglesa de Melina Salanitro. Con el apoyo de Fundación Williams (Argentina).

Serie traslaciones/1

Año 2008

Narrativa

132 págs.

ISBN 978-987-20794-8-2



Bartleby es un singularísimo personaje que responde a un anuncio para trabajar en una oficina en Wall Street. Se desempeña de manera insuperable al principio, hasta que, habiéndosele encomendado una simple tarea, se rehúsa a hacerla. Así empieza una larga y tenaz resistencia pasiva por parte de Bartleby a realizar su trabajo, frente a la cual el abogado que lo contrató experimentará diferentes reacciones e intentará, asimismo, entender tan extraña naturaleza.

Apareció por primera vez en 1853, y en 1943 fue traducida por Jorge Luis Borges. Esta edición bilingüe cuenta con la exquisita traducción del escritor argentino, y con un estudio final a cargo del especialista en lengua inglesa Sergio Cueto.

Herman Melville nació en Nueva York el 1 de agosto de 1819, hijo de Allan Melville y María Gansevoort. En 1837 se embarcó en el primero de sus numerosos viajes –material para su futuro quehacer literario–, que lo llevaría a Liverpool, oficiando de mozo de cabina. Su siguiente periplo fue a bordo de un ballenero rumbo a los Mares del Sur. Luego de una travesía de un año y medio, abandonó la embarcación y habitó las Islas Marquesas entre caníbales, huyendo en un mercante australiano hacia Tahití, donde pasó un tiempo en prisión.

Ya de regreso se trasladó a una granja en Massachusetts, donde atravesó un período de sosiego compartiendo aficiones literarias con su amigo Nathaniel Hawthorne, a quien dedicaría su obra más importante, *Moby Dick*.

Su carrera literaria se inició con *Taipei* (1846), a la que le siguen *Omoo* (1847), *Mardi* y *Redburn* (1849), entre otras. A partir de *Moby Dick* (1851) Melville inauguraría, según la crítica, una segunda etapa signada por otro tipo de exploraciones, en la que se incluyen *Pierre* o *las ambigüedades* (1852), *Israel Potter* (1855) y el libro de relatos *Cuentos de Piazza* (1856), donde está incluido *Bartleby*.

Melville murió en 1891.

El origen del tiempo

Sonia Contardi

Prólogo de Ana María Makianich.

Serie contemporánea/3
Año 2008
Poesía
66 págs.
ISBN 978-987-20794-6-8



Sonia Contardi, poeta santafesina de reconocido mérito, congrega en *El origen del tiempo* delicados versos que, en un intimismo melodioso, apelan a una memoria fiel. Asido a una tradición que sin pesar marca sitios comunes, la transfiguración de las imágenes y el diálogo aéreo se inscribe en la destemplanza de un tiempo apenas palpitante.

Generoso en la belleza de sus imágenes –el agua, la piedra, lo quieto y lo móvil, los vivos y los muertos, la guerra y la aceptación, la fe en el desaliento, la ascensión y la caída, la luz y la oscuridad–, el canto de la poeta vuelve a asumir el lugar de testigo, y su escritura, modo particularísimo de pensar el mundo, será la piadosa manera de soportar el apedrear de la noche.

Sonia Contardi nació en Zenón Pereyra, provincia de Santa Fe, en 1958. Obtuvo su Licenciatura en Letras en la Sorbona, París, durante su exilio político. Desde su regreso a la Argentina es profesora titular de la cátedra de Literatura Iberoamericana I de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR. En el 2007 se doctoró en la UBA. Es miembro del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario. Ha sido becaria de la Ardemie et Rectorats de París, del Conicet y de la D.D.A. de Berlín.

Publicó *La lengua del destierro* en 1995 y el volumen de poesías *Siete Vidas* en 1998. Recientemente ha sido incluida en la antología *Las 40. Poetas santafesinas 1922-1981*.

Se ha desempeñado como jurado del Concurso de Poesía de la UNR y desde el año 1999 es la responsable de la organización del encuentro anual *Arte, creación e identidad cultural en América Latina*.

Los caranchos

María Margarita Jouve

Prólogo de Analía Costa.

Incluye apéndice con imágenes y documentos relacionados.

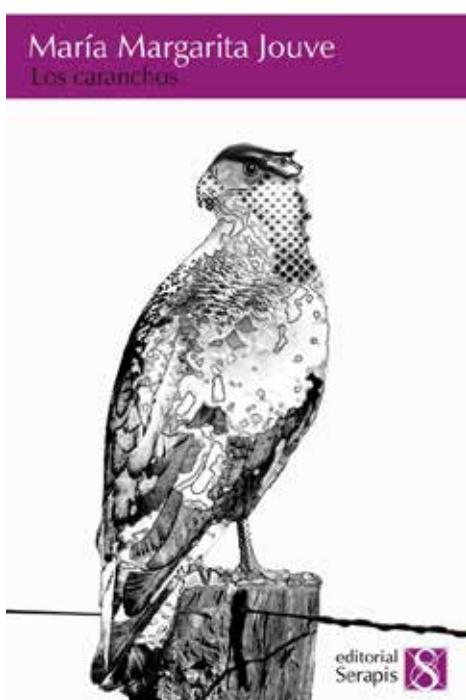
Serie contemporánea/2

Año 2007

Novela

142 págs.

ISBN 978-987-20794-5-1



Los caranchos de María Margarita Jouve inicia su periplo con la fundación de Carcarañá, pueblo santafecino cuyo topónimo conlleva al río que baña sus orillas y, en una suerte de espiral simbólico, la marca indiana fundida con el alusivo pájaro local, los caranchos.

La novela se interna en la materia misma de la historia, en su proceso, en los procesos donde la justicia es oscura, trágica, “siempre insuficiente”. Descubre, a través del montaje retrospectivo de los conflictos sociales que atraviesan la historia argentina, ese otro escenario, secreto, ficcional, donde el drama se desenvuelve en una secuencia que busca exaltar las consecuencias de las acciones humanas en su extremo límite. Y ese límite es la muerte: en el fusilamiento, el suicidio, la desesperación, el hallazgo de un cadáver.

María Margarita Jouve. Nació en Cañada de Gómez, Santa Fe, en 1960. Su familia se trasladó a Carcarañá y residió allí durante veintiocho años. En 1988 llegó a Rosario donde trabajó como empleada bancaria. Estudió Acompañamiento Terapéutico y se desempeñó como tal durante cinco años. En 2001 ingresó como alumna regular en la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Rosario.

Ha publicado en la Revista de Estudiantes de la Escuela de Letras poemas, cuentos y ensayos; además obtuvo el 3º Premio en Narrativa del «Sexto Concurso Internacional de Escritores» por la obra *Versión*. *Los caranchos* (2007) es su primera novela. Al año siguiente obtuvo el Premio Lidia Moreau otorgado por la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona.

Primero sueño

Sor Juana Inés de la Cruz

Edición del texto y notas de Tadeo P. Stein.

Prólogo de Sonia Contardi.

Incluye los facsimilares de la transcripción del poema hecha por Pedro Álvarez de Lugo Usodemar.

Serie áurea/2

Primera edición, año 2007

Poesía

196 págs.

ISBN 978-987-20794-3-9

Sor Juana Inés de la Cruz
Primero Sueño



editorial
Serapis

En Primero Sueño, descomunal poema de la décima musa sor Juana Inés de la Cruz, la entreverada sintaxis, los cultismos, la universalidad de noticias se despliegan a lo largo de los 975 versos que componen la silva.

Proponemos al lector una nueva edición del texto, con un aparato de notas que recoge las variantes de las distintas ediciones antiguas, las interpretaciones de destacados estudiosos de la obra sorjuanina y fragmentos de la inconclusa Ilustración al Sueño de Pedro de Álvarez de Lugo (s. XVII). Del mismo comentarador ofrecemos, además, en el apéndice, los facsimilares de su transcripción del poema, documento imprescindible para establecer futuras ediciones.

Cuarenta y cuatro años, cinco meses, cinco días y cinco horas ilustró su duración al tiempo la vida de esta rara mujer, que nació en el mundo a justificar a la naturaleza las vanidades de prodigiosa. A doce leguas de la ciudad

de México, metrópoli de la Nueva España, están casi contiguos dos montes, que no obstante lo diverso de sus calidades, en estar siempre cubierto de sucesivas nieves el uno y manar el otro perenne fuego, no se hacen mala vecindad entre sí, antes conservan en paz sus extremos y en un temple benigno la poca distancia que los divide. Tiene su asiento a la falda destes dos montes una bien capaz alquería, muy conocida, con el título de San Miguel de Nepantla, que confinante a los excesos de calores y fríos, a fuer de primavera, hubo de ser patria desta maravilla. Aquí nació la madre Juana Inés el año de mil seiscientos y cincuenta y uno, el día doce de noviembre, viernes, a las once de la noche... Fue su padre don Pedro Manuel de Asbaje, natural de la Villa de Vergara, en la provincia de Guipúzcoa, que con deseo de corregir los yerros a las entrañas de su tierra, tan de nobleza pródigas como estériles de caudal, pasó a Indias, donde casó este dichoso vizcaíno con doña Isabel Ramírez de Cantillana, hija de padres españoles y natural de Yacapiftla, pueblo de Nueva España. De cuya legítima unión tuvieron, entre otros hijos, a nuestra poetisa única, que fue posible admitir igualdad en la sangre la que pareció no tener parentesco humano con otras almas.

P. Diego Calleja. «Aprobación...» a Fama y obras póstumas, Madrid, 1700.

Soledades

Luis de Góngora y Argote

Edición del texto y notas de Héctor A. Piccoli.

Cuidado del volumen y prólogo de Julia Sabena.

Incluye selección de los comentarios de García Salcedo Coronel.

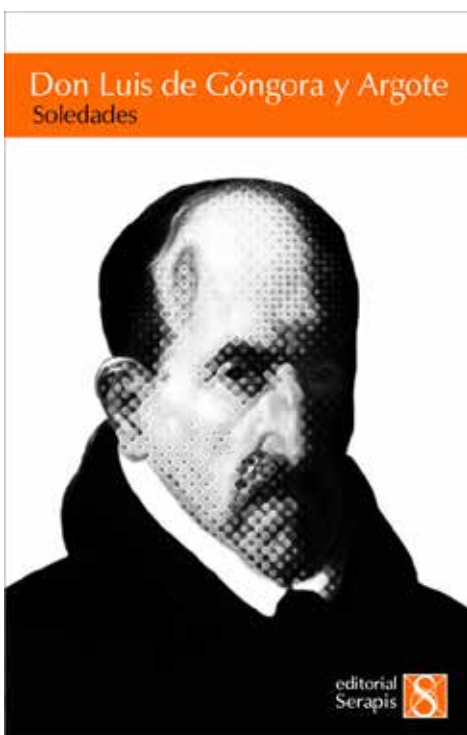
Serie áurea/1

Año 2007

Poesía

216 págs.

ISBN 978-987-20794-4-4



Las Soledades no sólo constituyen la obra central de la producción gongorina sino que representan, además, la cumbre de la poesía lírica española, a pesar de haber sufrido una injusta condena secular por ser cuerpo de difícil lectura. No obstante su intrincada sintaxis, el empleo de numerosos cultismo y sus alusiones recónditas, Dámaso Alonso sostiene que la mayoría de las dificultades son vencibles para quien penetre en su lectura con la debida preparación. Es por esto que presentamos al lector una prolija edición del poema –revisado y anotado por Héctor A. Piccoli–, enriquecida, además, por la presencia irreductible de los comentarios de García Salcedo Coronel, contemporáneo de Góngora. De esta confluencia de voces resulta un interesante y complejo modo de abordar el texto gongorino.

Luis de Góngora y Argote. Fue breve, habiendo nacido jueves 11 de julio de 1561 y muerto lunes 24 de mayo de 1627. Que sesenta y cinco años, diez meses y trece días brevísimo período fue a nuestro esplendor del más lucido y vehemente ingenio que ha producido nuestra nación, no gozado; que hombres tan grandes en ninguna profesión los sabe gozar, a estimarlos a lo menos no acierta. Su sangre fue nobilísima de un padre y otro. Su padre don Francisco de Argote, corregidor desta villa y muchas ciudades, padre de don Luis de Góngora. Su madre doña Leonor de Góngora, igual en la dicha del linaje y la sucesión a su marido, madre de don Luis de Góngora. Éste fue el mayor lugar que alcanzaron de la fortuna: el que no pudo quitar la naturaleza.

Nacido en Córdoba, honrada porfía de pueblo y feliz a ser, en todos siglos y entre tanta nobleza, patria de los mayores ingenios de su nación: quizá digo del mundo en esto. Pasó los años infantiles hasta quince con el decoro y cuidado que pedía la educación de su sangre, advertida de las esperanzas mayores que con el sol de la razón comenzaron a amanecer en sus menores años. Desta edad le enviaron sus padres a Salamanca, madre príncipe de las ciencias todas, numeroso seminario, examen y taller de los jóvenes genios e ingenios de España. Entre todos se hizo conocer por singular don Luis; mirado y admirado por Saúl de los ingenios, de los hombros arriba mayor que todos [...]. Se entregó todo a las musas: festivas ellas en aquellos años dulces y peligrosos, le dieron a beber –desatadas las gracias en los números– tanta sal que pasó el sabor sazonado a ardor picante.

A.A.L.S.M.P. Vida y escritos de don Luis de Góngora.

Antología poética

Héctor A. Piccoli

Antología poética de obras publicadas e inéditas.

Selección y estudio preliminar de Claudio J. Sguero.

Notas del autor. Incluye apéndice con manuscritos y portadas de los libros antologizados.

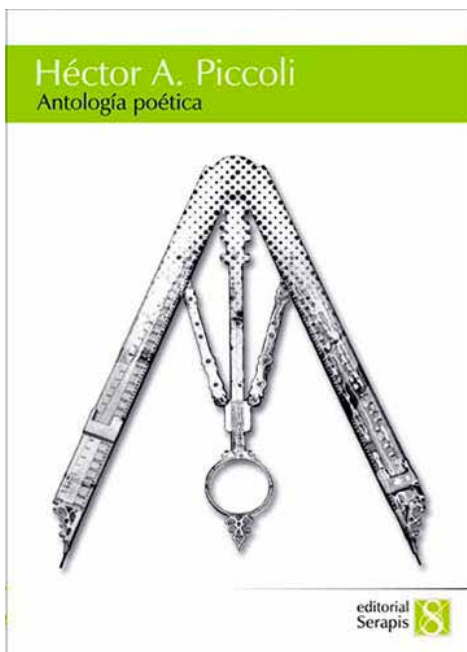
Serie contemporánea/1

Año 2006

Poesía

206 págs.

ISBN 978-987-20794-2-0



Antología poética de Héctor A. Piccoli comprende una valiosa colección de poemas recopilados de los libros Permutaciones (1975) –texto en el cual confluyen composiciones del autor y de Enrique M. Olivay–, Si no a enhestar el oro oído (1983), Filiación del rumor (1993) y Fractales (2002). A más de esto, el antologador da a conocer catorce poemas inéditos, los cuales aumentan notoriamente el atractivo del actual volumen.

La obra poética de Piccoli, armonizada por su fina coherencia, despliega un repertorio en el que cada pieza participa con una nota excepcional. En este sentido, la edición que presentamos incluye desde poemas modelados a partir de esquemas matemáticos hasta pliegos en donde se aprecia el fuerte vínculo entre escritura e imagen.

Héctor Aldo Piccoli, poeta bilingüe y traductor, es licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Rosario, en cuyo Departamento de Idiomas Modernos se desempeña como profesor titular desde 1984.

Dirige desde 1981 la Georg Trakl Sprachwerkstatt, instituto privado para la lengua y la literatura alemanas. En 1995 fundó Biblioteca eLe (editorial del libro electrónico), con un vasto proyecto de digitalización y edición de textos de diversas literaturas en CD-ROM. Estuvo a cargo –entre otros títulos– de la edición, revisada y anotada, de las Obras completas de don Luis de Góngora, publicación electrónica que contiene además un «diccionario gongorino» de su autoría.

Publicó cuatro libros de poesía: Permutaciones (con E. M. Olivay) en 1975; Si no a enhestar el oro oído en 1983; Filiación del rumor en 1993 y Fractales en 2002 (publicación web de ciberpoesía eLe).

Representó a Argentina en el proyecto poético «Anna Blume», organizado por el gobierno de la Baja Sajonia para la Expo 2000 en Hannover. Los intereses de investigación del autor conciernen sobre todo a los problemas del lenguaje poético, la lírica del barroco español y alemán, la literatura del romanticismo alemán y la influencia de la informática en la producción, publicación y recepción literarias.

Nació en Rosario en 1951.